

Ibirimo / Summary / Sommaire **page/urup**

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 29/2014 ryo kuwa 14/08/2014

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 02/2010 ryo kuwa 20/01/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....4

N° 29/2014 of 14/08/2014

Law modifying and complementing Law n° 02/2010 of 20/01/2010 establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, structure and functioning.....4

N° 29/2014 du 14/08/2014

Loi modifiant et complétant la loi n° 02/2010 du 20/01/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA) et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement.....4

N° 30/2014 ryo kuwa 14/08/2014

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 53/2011 ryo kuwa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Indege za Gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....12

N° 30/2014 of 14/08/2014

Law modifying and complementing Law n° 53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organisation and functioning.....12

N° 30/2014 du 14/08/2014

Loi modifiant et complétant la loi n° 53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....12

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 147/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije.....20

N° 147/01 of 15/07/2014

Presidential Order determining the salaries and fringe benefits for Auditor General of state Finances and Deputy Auditor General of State Finances20

N° 147/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués à l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des finances publiques.....20

N° 153/01 ryo kuwa 04/09/2014

Iteka rya Perezida rishyira Ofisiye Mukuru wa Polisi y'u Rwanda mu mwanya wa Komiseri ushinze iperereza.....28

N° 153/01 of 04/09/2014

Presidential Order appointing a Senior Officer of Rwanda National Police to the post of Commissioner of intelligence.....28

N° 153/01 du 04/09/2014

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Officier Supérieur de la Police Nationale du Rwanda au poste de Commissaire chargé des renseignements28

N° 154/01 ryo kuwa 04/09/2014

Iteka rya Perezida ryimurira muri Polisi y'u Rwanda Ofisiye Mukuru wo mu Ngabo z'u Rwanda31

N° 154/01 of 04/09/2014

Presidential Order transferring in Rwanda National Police a Senior Officer of the Rwanda Defence Forces31

N° 154/01 du 04/09/2014

Arrêté Présidentiel portant transfert dans la Police Nationale du Rwanda d'un Officier Supérieur des Forces Rwandaises de Défense.....31

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N° 88/03 ryo kuwa 11/09/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi muri Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST)35

N° 88/03 of 11/09/2014

Prime Minister's Order determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of the National Commission of Science and Technology (NCST)35

N° 88/03 du 11/09/2014

Arrêté du Premier Ministre portant structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés aux agents de l'Etat de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST)35

D. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 1280/08.11 ryo kuwa 01/08/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....59

N° 1280/08.11 of 01/08/2014

Ministerial Order authorising change of names.....59

N° 1280/08.11 du 01/08/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....59

N° 1494/08.11 ryo kuwa 03/09/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....63

N° 1494/08.11 of 03/09/2014

Ministerial Order authorising change of names.....63

N° 1494/08.11 du 03/09/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....63

E. Imiryango / Organizations / Organisations

| | |
|---|----|
| Umuryango ushingiyeye ku Idini: ITORERO RY'INTUMWA RY'UBUBYUTSE MU RWANDA..... | 67 |
| Religious-Based Organization: APOSTOLIC CHURCH FOR REVIVAL IN RWANDA... | 67 |
| Organisation fondée sur la Religion: EGLISE APOSTOLIQUE POUR LE REVEIL AU RWANDA..... | 67 |
| Umuryango ushingiyeye ku Idini: EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R) | 87 |
| Religious-Based Organization: EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R) | 87 |
| Organisation fondée sur la Religion: EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R) | 87 |

ITEGEKO N°29/2014 RYO KUWA
14/08/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO N°02/2010 RYO KUWA
20/01/2010 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE ITERAMBERE
RYA TRANSIPORO (RTDA)
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°29/2014 OF 14/08/2014
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°02/2010 OF 20/01/2010
ESTABLISHING RWANDA TRANSPORT
DEVELOPMENT AGENCY (RTDA) AND
DETERMINING ITS MISSION,
STRUCTURE AND FUNCTIONING

LOI N° 29/2014 DU 14/08/2014 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI N°02/2010 DU
20/01/2010 PORTANT CREATION DE
L'OFFICE RWANDAIS POUR LA
PROMOTION DU DEVELOPPEMENT DU
TRANSPORT (RTDA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SA STRUCTURE ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano za RTDA

Article One: Mission of RTDA

Article premier: Mission du RTDA

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°29/2014 RYO KUWA
14/08/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO N°02/2010 RYO KU WA
20/01/2010 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE ITERAMBERE
RYA TRANSIPORO (RTDA)
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 8 Nyakanga 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 18 Kamena 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, 94, iya 95, iya 108, iya 183 n'iya 201;

**LAW N°29/2014 OF 14/08/2014
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°02/2010 OF 20/01/2010
ESTABLISHING RWANDA TRANSPORT
DEVELOPMENT AGENCY (RTDA) AND
DETERMINING ITS MISSION,
STRUCTURE AND FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 8 July 2014;

The Senate, in its session of 18 June 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

**LOI N° 29/2014 DU 14/08/2014 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI N°02/2010 DU
20/01/2010 PORTANT CREATION DE
L'OFFICE RWANDAIS POUR LA
PROMOTION DU DEVELOPPEMENT DU
TRANSPORT (RTDA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SA STRUCTURE ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 8 juillet 2014;

Le Sénat, en sa séance du 18 juin 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 06/2009/OL ryo kuwa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwekandi ryujijwe kugeza ubu;

Isubiye ku itegeko n° 02/2010 ryo kuwa 20/01/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere rya Transiporo (RTDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo ya 3;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Inshingano za RTDA

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 02/2010 ryo kuwa 20/01/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere rya Transiporo (RTDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inshingano z'ingenzi za RTDA ni izi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu rwego rw'imihanda, gari ya moshi, imodoka zigendera ku nsinga n'ibikorwa remezo byo gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira zo ku butaka n'inzira zo mu mazi;
- 2° gucunga no gukurikirana imihanda ya Leta mu rwego rwo gutuma igendwamo mu

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 22/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 02/2010 of 20/01/2010 establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, structure and functioning, especially in Article 3;

ADOPTS:

Article One: Mission of RTDA

Article 3 of Law n° 02/2010 of 20/01/2010 establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The main mission of RTDA shall be as follows:

- 1° to implement Government policy on roads, railways, cable cars as well as road and waterways transport infrastructures;
- 2° to manage and control national road network with a view of achieving road safety and

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics tel que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 02/2010 de la 20/01/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la promotion du développement du transport (RTDA) et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement, spécialement en son article 3;

ADOPTE:

Article premier: Missions du RTDA

L'article 3 de la Loi n° 02/2010 du 20/01/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la promotion du développement du transport (RTDA) et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

“Les principales missions du RTDA sont les suivantes:

- 1° exécuter la politique du Gouvernement en matière de routes, de trains, de téléphériques et en matière d'infrastructures de transport routier et fluvio-lacustre ;
- 2° gérer et assurer le contrôle du réseau routier national dans le cadre de promouvoir sa sécurité

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | |
|--|--|--|
| mutekano kandi imeze neza; | maintenance; | et son entretien; |
| 3° gucunga no gukurikirana ibikorwa remezo bijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira zo mu mazi mu rwego rwo kubyongerera agaciro; | 3° to manage and control waterways transport infrastructure with a view of ensuring their value added; | 3° gérer et assurer le contrôle des infrastructures fluvio-lacustres dans le but d'en garantir la sécurité et la qualité; |
| 4° guteza imbere ibikorwa remezo bya gari ya moshi n'imodoka zigendera ku nsinga mu Rwanda; | 4° to develop railway and cable car infrastructure in Rwanda; | 4° promouvoir le développement des infrastructures ferroviaires et téléphériques au Rwanda ; |
| 5° guteza imbere itwara ry'abantu n'ibintu mu gihugu hakoreshejwe inzira zo ku butaka n'inzira zo mu mazi. | 5° to develop public transport service within the country on road and waterways. | 5° promouvoir le service de transport public dans le pays tant routier que fluvio-lacustre. |
| By'umwihariko RTDA ishinzwe ibi bikurikira: | More specifically, RTDA shall have the following mission: | Plus spécifiquement, RTDA a les missions suivantes: |
| 1° guhuza ibikorwa by'imirimu yose iteganyijwe mu mishinga irebana n'ibikorwa remezo by'imihanda, gari ya moshi, imodoka zigendera ku nsinga n'iby gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira zo ku butaka n'inzira zo mu mazi; | 1° to ensure coordination of all the works for projects related to road, railways, cable cars and waterways transport infrastructures; | 1° assurer le rôle de coordination de tous les travaux des projets d'infrastructures routières, ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres ; |
| 2° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa bijyanye n'isanwa ry'imihanda ya Leta, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga, kimwe n'iby'inzira zo mu mazi. | 2° to prepare and implement the plan of action for rehabilitation of roads, railways, cable cars and waterways infrastructures; | 2° préparer et exécuter le plan d'action de réhabilitation des infrastructures routières, ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres; |
| 3° gutangiza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imirimu y'iyubakwa ry'imihanda ya Leta, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku | 3° to launch and monitor construction works for national roads, railways, cable cars and waterways infrastructures; | 3° lancer et faire le suivi des travaux de construction des routes nationales, des infrastructures ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres ; |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

nsinga kimwe n'ibikorwa remezo by'inzira zo mu mazi;

- | | | |
|---|--|---|
| 4° kwita ku iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza arebana no kubungabunga ibidukikije muri buri mirimo ijyanye n'iyubakwa n'isanwa ry'ibikorwa remezo by'imihanda, gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga, kimwe n'iby'inzira zo mu mazi; | 4° to ensure compliance with environmental protection regulations for every construction and rehabilitation works for roads, railways, cable cars and waterways infrastructures; | 4° veiller au respect de la réglementation sur la protection de l'environnement dans les travaux de construction et de réhabilitation des infrastructures routières, ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres; |
| 5° gutegura no gushyikiriza urwego ruyireberera gahunda y'iterambere ry'ibikorwa remezo by'imihanda, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga kimwe n'iby'inzira zo mu mazi kugira ngo byemezwe mbere y'uko bishyirwa mu bikorwa; | 5° to prepare and propose to the supervising authority roads, railways, cable cars and waterways infrastructure development plan for approval prior its implementation; | 5° préparer et proposer à l'organe de tutelle, le plan de développement des infrastructures routières, ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres pour approbation préalable à sa mise en exécution ; |
| 6° gukurikirana ibikorwa n'inzego z'ibanze zegerejwe abaturage mu birebana n'ibikorwa remezo by'imihanda, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga kimwe n'iby'inzira zo mu mazi no gutanga ubufasha mu rwego rwa tekiniki; | 6° to monitor decentralized local administrative entities activities related to road, railways, cable cars and waterways infrastructures and provide such entities with technical support; | 6° assurer le suivi des activités des entités administratives décentralisées en rapport avec les infrastructures routières, ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres et donner à ces entités un appui technique; |
| 7° kwegeranya, gusesengura no gukoresha imibare irebana n'ibijyanye n'imihanda y'Igihugu, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga, n'inzira zo mu mazi; | 7° to collect, process and use statistical data on the national road network, railways, cable cars and waterways; | 7° collecter, traiter et utiliser les données statistiques en rapport avec le réseau routier, ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres ; |
| 8° gushyiraho, gukurikirana no kugenzura ikoreshwa ry'iminzani ipima uburemere ku mihanda ya Leta, ku nzira za gari ya moshi, | 8° to put in place, follow up and monitor the operation of weigh-bridges on national roads, railways, cable cars and waterways; | 8° assurer la mise en place, le suivi et le contrôle de la gestion des ponts bascules sur le réseau routier national, sur le réseau ferroviaire, téléphérique et |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

- | | | |
|---|--|--|
| inzira z'imodoka zigendera ku nsinga n'inzira zo mu mazi; | | fluvio-lacustre; |
| 9° gushyiraho laboratwari y'ikitegerereze igamije guteza imbere ubushakashatsi ku bikoresho n'imyubakire bifitanye isano n'ibikorwa remezo by'imihanda, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga, n'inzira zo mu mazi; | 9° to put in place referral laboratories for carrying out infrastructure research on materials and construction related to roads, railways, cable cars and waterways infrastructure; | 9° mettre en place les laboratoires de références pour effectuer des recherches sur les matériaux et la construction en rapport avec les infrastructures de voies routières, ferroviaires, téléphériques et les voies fluvio-lacustres ; |
| 10° gutanga inama ku cyateza imbere itwara ry'abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira zo ku butaka n'inzira zo mu mazi; | 10° to advise on the development of the modes of transportation of people and goods on road and waterways; | 10° donner des conseils sur le développement des modes de transport de personnes et des biens tant routier que fluvio-lacustre ; |
| 11° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo ku rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga; | 11° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar responsibilities; | 11° établir des relations de coopération et de collaboration avec les autres institutions tant régionales qu'internationales ayant des attributions similaires; |
| 12° gushyiraho ibindi byakenerwa mu rwego rwo gutwara abantu n'ibintu, hakoreshejwe inzira zo ku butaka, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga n'inzira zo mu mazi; | 12° to put in place any other required facilities in connection with the transportation of people and goods by roads, railways, cable cars and waterways; | 12° mettre en place toutes autres installations nécessaires dans le cadre du transport des personnes et des biens par voie routière, ferroviaire, téléphérique et fluvio-lacustre; |
| 13° kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere ry'ibikorwa remezo by'imihanda, inzira za gari ya moshi, inzira z'imodoka zigendera ku nsinga n'inzira zo mu mazi mu Rwanda.“ | 13° to advise the Government on all activities that can speed-up the development of roads, railways, cable cars and waterways infrastructures in Rwanda. | 13° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement des infrastructures routières, ferroviaires, téléphériques et fluvio-lacustres au Rwanda.» |

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, This Law was drafted in English, considered and La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi adopted in Kinyarwanda.
rw'Ikinyarwanda.

adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **14/08/2014**

Kigali, on **14/08/2014**

Kigali, le **14/08/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°30/2014 RYO KUWA
14/08/2014 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 53/2011 RYO KU
WA 14/12/2011 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE IBY'INDEGE
ZA GISIVIRI (RCAA), RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°30/2014 OF 14/08/2014
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°53/2011 OF 14/12/2011
ESTABLISHING RWANDA CIVIL
AVIATION AUTHORITY (RCAA), AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 30/2014 DU 14/08/2014 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N°53/2011 DU
14/12/2011 PORTANT CREATION DE
L'OFFICE RWANDAIS DE L'AVIATION
CIVILE (RCAA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano za RCAA

Article One: Mission of RCAA

Article premier: Missions du RCAA

Ingingo ya 2: Sitati igenga abakozi ba
RCAA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi
Bukuru n'abandi bakozi ba RCAA

Article 2: Statute governing the staff of RCAA
and benefits of members of the General
Directorate and the staff of RCAA

Article 2: Statut du personnel du RCAA et les
avantages des membres de la Direction Générale
et d'autres membres du personnel du RCAA

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 3: Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

| | | |
|---|---|--|
| ITEGEKO N°30/2014 RYO KUWA 14/08/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 53/2011 RYO KU WA 14/12/2011 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IBY'INDEGE ZA GISIVIRI (RCAA), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO | LAW N°30/2014 OF 14/08/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°53/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING RWANDA CIVIL AVIATION AUTHORITY (RCAA), AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING | LOI N° 30/2014 DU 14/08/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°53/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE L'AVIATION CIVILE (RCAA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT |
|---|---|--|

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

| | | |
|--|---|--|
| INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA | THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA | LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA |
|--|---|--|

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 03 Mata 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 03
April 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 avril
2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 18
Kamena 2014;

The Senate, in its session of 18 June 2014;

Le Sénat, en sa séance du 18 juin 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga, yashyiriweho umukono i Chicago kuwa 7/12/1944 arebana n'iby'indege za gisivili, nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo kuwa 30/04/1947, yavuguruwe n'amasezerano mpuzamahanga yashyiriweho umukono i Montreal ku wa 16/10/1974 nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka ryo ku wa 7/04/ 1976;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga ya Tokyo yo kuwa 14/09/1963 yerekeye ibyaha n'ibindi bikorwa bikorewe mu ndege yemejwe burundu n'Itegeko ryo kuwa 23 /01/1971;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Isubiye ku Itegeko n° 53/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4 n'iya 11;

Pursuant to the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7/12/1944, ratified by the Law of 30/04/1947 and amended by the protocol signed in Montreal on 16/10/1974 as ratified by the Decree of 7/04/1976;

Pursuant to the Tokyo Convention of 14/09/1963 on offences and certain other acts committed on board aircraft as ratified by the Law of 23/01/1971;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 22/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in article 2;

Having reviewed Law n°53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organization and functioning especially in Articles 4 and 11;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7/12/1944, ratifiée par la Loi du 30/04/ 1947 et modifiée par le protocole signé à Montréal le 16/10/1974 et ratifié par le Décret-loi du 7/04/1976 ;

Vu la Convention de Tokyo du 14/09/1963 relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, telle que ratifiée par la Loi du 23/01/1971;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2 ;

Revu la Loi n°53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en ses articles 4 et 11 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Inshingano za RCAA

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 53/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Inshingano za RCAA ni izi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu rwego rw'ibibuga by'indege;
- 2° guteza imbere imikorere ya za sosiyete n'ibindi bigo by'igihugu byemewe mu bijyanye n'indege;
- 3° kugenzura no gushyigikira iterambere ry'iby'indege za gisiviri mu Rwanda;
- 4° guhuza ibikorwa by'imirimo yose iteganyijwe mu mishinga irebana n'ibikorwa remezo by'ibibuga by'indege ;
- 5° kugira inama Guverinoma mu mikoranire yayo n'umuryango mpuzamahanga w'indege za gisiviri;
- 6° kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere

ADOPTS:

Article One: Mission of RCAA

Article 4 of Law n° 53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“RCAA shall have the following mission:

- 1° to implement Government policy on airdrome;
- 2° to promote the functioning of companies and other authorized national firms operating in the area of aviation;
- 3° to inspect and foster the development of civil aviation in Rwanda;
- 4° to coordinate all projects activities planned related to airport infrastructures;
- 5° to advise the Government in its relationship with the International Civil Aviation Organization;
- 6° to advise the Government on all activities likely to fast track development

ADOPTÉ:

Article premier: Missions du RCAA

L'article 4 de la Loi n° 53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« RCAA a les missions suivantes:

- 1° exécuter la politique de l'Etat en matière aéroportuaire;
- 2° promouvoir le fonctionnement des sociétés et d'autres agences nationales agréées œuvrant dans le domaine de l'aviation;
- 3° inspecter et favoriser le développement de l'aviation civile au Rwanda;
- 4° coordonner toutes activités des projets d'infrastructures aéroportuaires;
- 5° conseiller le Gouvernement dans ses relations avec l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;
- 6° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | |
|--|--|---|
| ry'ibikorwa remezo by' ibibuga by'indege; | of airports infrastructures in Rwanda; | des infrastructures, aéroportuaires; |
| 7° guhagararira u Rwanda nk'Ikigo cy'Igihugu ku rwego mpuzamahanga mu bijyanye n'indege za gisiviri; | 7° to represent internationally Rwanda as the national authority in respect of matters relating to civil aviation; | 7° représenter le Rwanda sur le plan international comme autorité nationale en ce qui concerne l'aviation civile; |
| 8° gucunga, gufata neza no gukurikirana ibibuga by'indege n'ibikorwa remezo bijyanye na byo mu rwego rwo kubungabunga umutekano wabyo no gutanga serivisi nziza; | 8° to control, maintain and monitor airports and airport infrastructures in order to ensure their safety and provide quality services; | 8° assurer le contrôle, l'entretien et le suivi des aéroports et des infrastructures aéroportuaires dans le but de garantir leur sécurité et de fournir des services de qualité; |
| 9° gutegura no gushyikiriza urwego ruyireberera gahunda yo gutunganya iterambere ry'ibikorwa remezo by'ibibuga by'indege no gushyira mu bikorwa imirimo y'ibibuga by'indege, harimo imirimo y'isanwa n'iyubakwa ryabyo ndetse n'amasezerano agamije kubiteza imbere; | 9° to prepare and propose to the supervising authority the infrastructure development plan and to implement works on airport infrastructures including rehabilitation and new construction works as well as concession agreements for their development; | 9° préparer et proposer à l'organe de tutelle le plan de développement des infrastructures aéroportuaires et exécuter les travaux sur les infrastructures aéroportuaires, y compris les travaux de réhabilitation et de construction ainsi que les contrats de concession en vue de leur développement; |
| 10° gutanga serivisi zo kugenzura ingendo zo mu kirere, amakuru ajyanye n'iguruka ry'indege n'arebana n'ubumenyi bw'iby'indege mu Rwanda; | 10° to provide air traffic control service, flight information service and aeronautical information service of Rwanda; | 10° fournir le service de contrôle aérien, le service d'information de vol et le service d'information aéronautique du Rwanda; |
| 11° gutanga no guhuza ibikorwa bya serivisi yo gushakisha no gutabara indege zagiriye ingorane mu kirere cy'u Rwanda; | 11° to provide and co-ordinate activities of search and rescue services to aircraft in distress in Rwanda airspace; | 11° fournir et coordonner les activités de service de recherche et de secours aux aéronefs en détresse dans l'espace aérien du Rwanda; |
| 12° gutanga serivisi zo kuzimya inkongi y'umuriro na serivisi zo gutabara | 12° to provide adequate fire fighting and rescue services and facilities to airports; | 12° fournir les services appropriés d'extinction d'incendie et de secours ainsi que des |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

n'ibindi byifashishwa ku bibuga by'indege;

équipements aux aéroports;

13° gutanga serivisi y'ubufasha bwihutirwa, igihe habaye impanuka y'indege;

13° to provide emergency aid services, in case of aircraft accident;

13° fournir les services d'aide d'urgence, en cas d'accident d'aéronef;

14° gukorana n'izindi nzego za Leta mu kubungabunga umutekano w'indege n'abazigendamo;

14° to collaborate with other government agencies in ensuring the safety of aircrafts and passengers;

14° collaborer avec d'autres institutions étatiques pour assurer la sécurité des aéronefs et des passagers;

15° kwegeranya, gusesengura no gukoresha ibijyanye n'imibare irebana n'ibibuga by'indege ;

15° to gather, process and use statistical data on the airports;

15° collecter, traiter et utiliser les données statistiques en rapport avec les aéroportuaires ;

16° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano. »

16° to establish relations and collaborate with other regional and international institutions with similar missions.”

16° entretenir des relations et collaborer avec d'autres institutions régionales et internationales ayant une mission similaire. »

Ingingo ya 2: Sitati igenga abakozi ba RCAA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RCAA

Article 2: Statute governing the staff of RCAA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RCAA

Article 2: Statut du personnel du RCAA et les avantages des membres de la Direction Générale et d'autres membres du personnel du RCAA

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 53/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 11 of Law n° 53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organisation and functioning is modified and complemented as follows:

L'Article 11 de la Loi n° 53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi ba RCAA.

“A Presidential Order shall determine a special statute governing the staff of RCAA.

“Un arrêté présidentiel détermine le statut particulier régissant le personnel de RCAA.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru

Benefits allocated to the members of the General

Les avantages accordés aux membres de la

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

n'abakozi ba RCAA biteganywa na sitati igenga abakozi ba RCAA.”

Directorate and to the staff of RCAA shall be determined in accordance with the statute governing the staff of RCAA.”

Direction Générale du RCAA et à son personnel sont déterminés conformément au statut régissant le personnel du RCAA.”

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 3 : Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 4 : Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

Kigali, on 14/08/2014

Kigali, le 14/08/2014

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

| | | |
|---|--|--|
| ITEKA RYA PEREZIDA N°147/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU W'IMARI YA LETA N'UMUGENZUZI MUKURU W'IMARI YA LETA WUNGIRIJE | PRESIDENTIAL ORDER N°147/01 OF 15/07/2014 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES AND DEPUTY AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES | ARRETE PRESIDENTIEL N°147/01 DU 15/07/2014 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'AUDITEUR GENERAL ET L'AUDITEUR GENERAL ADJOINT DES FINANCES PUBLIQUES |
|---|--|--|

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Article 2: Determination of salary and fringe benefits

Article 2: Détermination du salaire et d'autres avantages

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

Article 3: Salary and fringe benefits for the Auditor General of State Finances

Article 3: Salaire et autres avantages alloués à l'Auditeurs Général des Finances Publiques

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije

Article 4: Salary and fringe benefits for the Deputy Auditor General of State Finances

Article 4: Salaire et autres avantages alloués à l'Auditeurs Général Adjoint des Finances Publiques

Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo

Article 5: Transport facilitation

Article 5: Facilitation au transport

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa imbere mu Gihugu

Article 6: Per diem for official missions inside the Country

Article 6: Frais de mission à l'intérieur du pays

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 7: Mileage allowances

Article 7: Indemnités kilométriques

Ingingo ya 8: amafaranga y'ubutumwa hanze y'igihugu

Article 8: Per diem for official missions abroad

Article 8: Frais de mission à l'extérieur du pays

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°147/01 RYO KUWA 15/07/2014 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU W'IMARI YA LETA N'UMUGENZUZI MUKURU W'IMARI YA LETA WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°147/01 OF 15/07/2014 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES AND DEPUTY AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°147/01 DU 15/07/2014 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'AUDITEUR GENERAL ET L'AUDITEUR GENERAL ADJOINT DES FINANCES PUBLIQUES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 79/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12 ;

Pursuant to Law n° 79/2013 of 11/09/2013 determining the mission, organization and function of the Office of the auditor General of State Finances, especially in Article 12

Vu la Loi n° 79/2013 du 11/09/2013 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des finances de l'Etat, spécialement en son article 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/02/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/02/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/02/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

This Order determines the salaries and fringe benefits for the Auditor General of State

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués à l'Auditeur Général et l'Auditeur

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije. Finances and the Deputy Auditor General of State Finances. Général Adjoint des Finances Publiques.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije bagenerwa imishahara n'ibindi bibafasha gutunganya imirimo hashingiwe ku rutonde rw'imirimo n'amahame ngenderwaho mu kubara imishahara

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi na magana inani na mirongo itandatu na bine (2,700,864 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi; amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40,000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150, 000 Frw) buri kwezi;

Article 2: Determination of salary and fringe benefits

The Auditor General of State Finances and the Deputy Auditor General of State Finances shall be entered to salaries and fringe benefits in accordance with the job classification and principles of salary calculation.

Article 3: Salary and fringe benefits for the Auditor General of State Finances

The Auditor General of State Finances shall be entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million seven hundred thousand eight hundred sixty four Rwandan francs (2,700,864 Rwf);
- 2° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;

Article 2: Détermination du salaire et d'autres avantages

L'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et les principes de fixation des salaires.

Article 3: Salaire et autres avantages alloués à l'Auditeur Général des Finances Publiques

L'Auditeur Général des Finances Publiques bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire mensuel brut équivalent à deux millions sept cent mille huit cent soixante-quatre francs rwandais (2,700,864 frw);
- 2° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100, 000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40,000 frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150,000 frw) par mois;

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba.”

3° office guest entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month shall be transferred to the institution's account.”

3° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300,000 frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée.”

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije

Article 4: Salary and fringe benefits for the Deputy Auditor General of State Finances

Article 4: Salaire et autres avantages alloués à l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

The Deputy Auditor General of State Finances shall be entitled to the following:

L'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques bénéficie de ce qui suit :

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu na cumi na magana cyenda na mirongo itandatu na bine (2,510,964 Frw) buri kwezi;

1° a monthly gross salary of two million five hundred and ten thousand nine hundred sixty four Rwandan francs (2,510,964 Rwf);

1° un salaire mensuel brut équivalent à deux millions cinq cent dix mille neuf cent soixante-quatre francs rwandais (2,510,964 frw);

2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi; amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150, 000 Frw) buri kwezi;

2° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;

2° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100, 000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40,000 frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150,000 frw) par mois;

amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba.”

3° office guest entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf) per month shall be transferred to the institution's account.”

3° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200,000 frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée.”

Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo

Uburyo Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Gutwara Abantu n'Ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa imbere mu Gihugu

Iyo Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije bagiye mu butumwa imbere mu gihugu, buri wese ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Randa (10,000 Frw) ku muni. Buri wese yishyurirwa kandi inyemezabuguzi y'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha n'icumbi igihe araye mu butumwa, byose bikishyurwa n'Urwego bakorerwa.

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Article 5: Transport facilitation

Modalities to facilitate the Auditor General of State Finances and the Deputy Auditor General of State Finances to purchase vehicles and allowances allowed for car maintenance shall be determined by instructions of the Minister in charge of transport.

Article 6: Per diem for official missions inside the Country

When on mission inside the Country, the Auditor General of State Finances and the Deputy Auditor General of State Finances shall each be entitled to a per diem of ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) per day. The employing institution shall pay for each the bill for the food, soft drinks, and the bill for accommodation in case they spend a night on mission.

Article 7: Mileage allowances

When the Auditor General of State Finances and the Deputy Auditor General of State Finances use their own vehicles while on official mission within the country, the State shall pay mileage allowances in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.

Article 5: Facilitation au transport

L'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques bénéficient des facilités pour l'achat de véhicules et l'allocation qui leur sont accordées pour l'entretien de véhicules. Ces modalités sont déterminées dans les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 6: Frais de mission à l'intérieur du pays

En cas de mission à l'intérieur du pays, l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques bénéficient chacun d'un per diem de dix mille francs rwandais (10,00 Frw) par jour. Leur institution de travail paie en outre la facture de repas, de boissons non alcoolisées, ainsi que celle du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

Article 7: Indemnités kilométriques

Lorsque l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques utilisent leurs propres véhicules en mission officielle à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu

Iyo Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho Amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri ushinze gutwara abantu n'ibintu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/07/2014

Article 8: Per diem for official missions abroad

When the Auditor General of State Finances and the Deputy Auditor General of State Finances go on mission abroad, the Presidential Order regulating official missions abroad shall apply.

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister in charge of Transport and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/07/2014

Article 8: Frais de mission à l'extérieur du Pays

Lorsque l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques vont en mission à l'extérieur du pays, l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger est appliqué.

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/07/2014

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul,
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul,
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°153/01 RYO KUWA 04/09/2014 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y'U RWANDA MU MWANYA WA KOMISERI USHINZWE IPEREREZA

PRESIDENTIAL ORDER N°153/01 OF 04/09/2014 APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER OF INTELLIGENCE

ARRETE PRESIDENTIEL N°153/01 DU 04/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE COMMISSAIRE CHARGE DES RENSEIGNEMENTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwa mu mwanya

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°153/01 RYO KUWA 04/09/2014 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA MU MWANYA WA KOMISERI USHINZWE IPEREREZA

PRESIDENTIAL ORDER N°153/01 OF 04/09/2014 APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER OF INTELLIGENCE

ARRETE PRESIDENTIEL N°153/01 DU 04/09/2014 PORTANT NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE COMMISSAIRE CHARGE DES RENSEIGNEMENTS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Polisi y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en son article 5;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwa mu mwanya

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

“PN 0191 ACP Jean Marie TWAGIRAYEZU” ashyizwe ku mwanya wa Komiseri ushinzwe Iperereza.

PN 0191 ACP Jean Marie TWAGIRAYEZU is appointed to the post of Commissioner of Intelligence.

“PN 0191 ACP Jean Marie TWAGIRAYEZU” est nommé au poste de Commissaire chargé des renseignements.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/06/2014.

Kigali, kuwa **04/09/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/06/2014.

Kigali, on **04/09/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic
(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/06/2014.

Kigali, le **04/09/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République
(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°154/01 RYO KUWA 04/09/2014 RYIMURIRA MURI POLISI Y’U RWANDA OFISIYE MUKURU WO MU NGABO Z’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°154/01 OF 04/09/2014 TRANSFERRING IN RWANDA NATIONAL POLICE A SENIOR OFFICER OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°154/01 DU 04/09/2014 PORTANT TRANSFERT DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA D’UN OFFICIER SUPERIEUR DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Iyimirwa rya Ofisiye Mukuru

Article One: Transfer of a Senior Officer

Article premier: Transfert d’un Officier supérieur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahirizwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N°154/01 RYO KU WA 04/09/2014 RYIMURIRA MURI POLISI Y’U RWANDA OFISIYE MUKURU WO MU NGABO Z’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°154/01 OF 04/09/2014 TRANSFERRING IN RWANDA NATIONAL POLICE A SENIOR OFFICER OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°154/01 DU 04/09/2014 PORTANT TRANSFERT DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA D’UN OFFICIER SUPERIEUR DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho sitati yihariye y’Ingabo z’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;

Pursuant to Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing Rwanda Defence Forces Special Statute, especially in Article 37;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 37;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya Mbere: Iyimurwa rya Ofisiye Mukuru

Article One: Transfer of a Senior Officer

Article premier: Transfert d’un Officier Supérieur

“2339 Lt Colonel” **Juvenal MARIZAMUNDA** yimuriwe muri Polisi y’u Rwanda. Ahawe ipeti rya Komiseri Mukuru Wungirije wa Polisi kandi agizwe Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi

2339 Lt Colonel **Juvenal MARIZAMUNDA** is transferred to the Rwanda National Police. He is given the rank of Deputy Commissioner General of Police and appointed Deputy

“2339 Lt Colonel” **Juvenal MARIZAMUNDA** est transféré à la Police Nationale du Rwanda. Il lui est conféré le grade de Commissaire Général Adjoint de la Police et est nommé Inspecteur Général Adjoint

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

ushinzwe Ubuyobozi n'Abakozi.

Inspector General in charge of Administration and Personnel.

chargé d'Administration et Personnel.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/06/2014.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/06/2014.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/06/2014.

Kigali, ku wa **04/09/2014**

Kigali, on **04/09/2014**

Kigali, le **04/09/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°88/03 RYO KUWA 11/09/2014 RIGENA
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI MURI
KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE
UBUMENYI N'IKORANABUHANGA
(NCST)

PRIME MINISTER'S ORDER N°88/03 OF
11/09/2014 DETERMINING
ORGANISATIONAL STRUCTURE,
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF THE NATIONAL
COMMISSION OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY (NCST)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°88/03 DU 11/09/2014 PORTANT
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE,
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ACCORDES AUX AGENTS DE L'ETAT
DE LA COMMISSION NATIONALE DE
LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE
(NCST)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya
y'imirimo

Article 2: Organizational structure

Article 2: Structure organisationnelle

Ingingo 3: Igenwa ry'umushahara

Article 3:Determination of the salary

Article 3: Détermination du salaire

Ingingo 4 Ibigize umushahara mbumbe

Article 4: Composition of the gross salary

Article 4: Composition du salaire brut

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi
Mukuru wa NCST

Article 5: Fringe benefits for the Director
General of NCST

Article 5: Autres avantages alloués au
Directeur Général du NCST

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa *Heads of
Departments* bari ku rwego rwa "1.IV"

Article 6: Fringe benefits for Heads of
Departments on "1.IV" job classification level

Article 6 : Autres avantages alloués aux chefs
des départements aux postes de niveau
"1.IV"

Ingingo ya 7:Ibindi bigenerwa Abayobozi
Bakuru bashinzwe isesengura bari ku rwego
rwa "2.III"

Article 7: Fringe benefits for Analysts on
"2.III" job classification level

Article 7:Autres avantages alloués aux
analystes aux postes de niveau "2.III"

Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa *Specialists*
bari ku rwego rw'imirimo rwa "3.II"

Article 8: Fringe benefits for Specialists on
"3.II" job classification level

Article 8:Autres avantages alloués aux
Spécialistes aux postes de niveau "3.II"

Ingingo ya 9: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 9: Mileage allowances

Article 9 : Indemnités kilométriques

Ingingo ya 10: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 10 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°88/03 RYO KUWA 11/09/2014 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE UBUMENYI N'IKORANABUHANGA (NCST)

PRIME MINISTER'S ORDER N°88/03 OF 11/09/2014 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF THE NATIONAL COMMISSION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (NCST)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°88/03 DU 11/09/2014 PORTANT STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX AGENTS DE L'ETAT DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE (NCST)

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 37, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 37, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 20;

Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for Public Service, especially in Article 52;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/06/2014;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n°80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 20;

Vu la Loi n°86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi muri Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST).

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo muri Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 3:Igenwa ry'Umushahara

Imishahara y'Abakoziba Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara y'abakozi ba Leta.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo muri Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga biri ku mugereka wa III w'iri teka.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the Organizational Structure, salaries and fringe benefits for employees of the National Commission of Science and Technology (NCST).

Article 2: Organizational structure and job profiles

The organizational structure and job profiles for the National Commission of Science and Technology (NCST) are in annex I and II of this Order respectively.

Article 3:Determination of the salary

Salaries for employees of the National Commission of Science and Technology shall be determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in Public Service.

The level, index value and the gross salary corresponding to each job position in the National Commission of Science and Technology are in annex III to this Order.

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur la structure organisationnelle, les salaires et autres avantages accordés aux agents de l'Etat au sein de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST).

Article 2: Structure organisationnelle et profils d'emplois

La structure organisationnelle et les profils d'emplois au sein de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 3 : Détermination du salaire

Les salaires accordés aux agents de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires au sein de la fonction publique.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi dans la Commission Nationale de la Science et de la Technologies sont en annexe III du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe wa buri kwezi ku mukozi ukubiyemo iby' ingenzi bikurikira:

- 1° umushahara fatizo;
- 2° indamunite y'icumbi;
- 3° indamunite y'urugendo;
- 4° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 5° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Indamunite y'urugendo ivugwa mu gika kibanziriza iki ntigenerwa Abayobozi bari ku nzego z'imirimbo za "E", "1.IV", na "2.III" boroherezwa ingengo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze. Ntigenerwa kandi n'abakozi bari ku rwego rwa "3.II" bagenerwa indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuruwa NCST

Umuyobozi Mukuru wa NCST agenerwa ibindi bimufasha gutunganya umurimo bikurikira:

- 1° amafaranga yo kwishyura telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya

Article 4: Composition of the gross salary

The monthly gross salary of a public servant shall be mainly composed of the following:

- 1° basic salary;
- 2° housing allowance;
- 3° transport allowance;
- 4° state contribution for social security;
- 5° State contribution for medical care.

The transport allowance specified in the previous paragraph shall not be granted to officials positioned on levels "E", "1.IV" and "2.III" whose transport is facilitated in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport. It shall not also be granted to public servants positioned on level "3.II" who are entitled to special transport allowance in accordance with Instructions of the Minister in charge public service.

Article 5: Fringe benefits for the Director General of NCST

The Director General of NCST shall be entitled to the following fringe benefits:

- 1° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office land line, forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one

Article 4: Composition du salaire brut

Le salaire brut mensuel d'un agent comprend principalement:

- 1° le salaire de base;
- 2° l'indemnité de logement ;
- 3° l'indemnité de transport ;
- 4° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale;
- 5° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

L'indemnité de transport visée à l'alinéa précédent n'est pas allouée aux agents de l'Etat aux postes de niveau "E", "1.IV" et "2.III" pour lesquels le transport est facilité selon les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions, ainsi qu'à ceux aux poste de niveau "3.II" qui bénéficient d'une indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Article 5: Autres avantages alloués au Directeur Général du NCST

Le Directeur Général du NCST bénéficie des avantages suivants :

- 1° les frais de téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

- | | | |
|--|---|--|
| internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150,000 Frw) buri kwezi; | hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone; | mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ; |
| 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300, 000 frw) buri kwezi anyura kuri konti ya NCST; | 2° office guest's entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month transferred to NCST's account; | 2° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de NCST; |
| 3° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze. | 3° the Government shall facilitate his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport. | 3° l'Etat lui facilite le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions. |

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Heads of Departments bari ku rwego rwa "1.IV"

Article 6: Fringe benefits for Heads of Departments on "1.IV" job classification level

Article 6 : Autres avantages alloués aux chefs des départements aux postes de niveau "1.IV"

Heads of Departments bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:

Heads of Departments shall each be entitled to the following fringe benefits:

Les chefs des départements bénéficient chacun des avantages suivants:

- | | | |
|---|--|--|
| 1° amafaranga y'itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi; | 1° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office land line and one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month for mobile phone; | 1° les frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois; |
| 2° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze. | 2° the Government shall facilitate his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport. | 2° l'Etat leur facilite le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions. |

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa Abayobozi Bakuru bashinzwe isesengura bari ku rwego rwa “2.III”

Abayobozi Bakuru bashinzwe isesengura, bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

- 1° amafaranga y’itumanaho rya telefoni igendanwa angana n’ibihumbi mirongo irindwi y’u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi;
- 2° Leta yorohereza buri wese mu bijyanye n’uburyo bw’ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n’ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa Specialists bari ku rwego rw’imirimo rwa “3.II”

Abakozi bari ku rwego rwa *Specialists* bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:

- 1° amafaranga y’itumanaho rya telefoni igendanwa angana n’ibihumbi mirongo itatu y’u Rwanda (30.000 Frw) buri kwezi;
- 2° indamunite yihariye y’urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Article 7: Fringe benefits for Analysts on “2.III” job classification level

Analysts shall each be entitled to the following fringe benefits:

- 1° a mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month;
- 2° the Government shall facilitate his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 8: Fringe benefits for Specialists on “3.II” job classification level

Specialists shall each be entitled to fringe benefits as follows:

- 1° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30,000) per month;
- 2° a special transport allowance as determined by the instructions of the Minister in charge of public service.

Article 7: Autres avantages alloués aux analystes aux postes de niveau “2.III”

Les analystes bénéficient chacun des avantages comme suit :

- 1° les frais de communication par téléphone portable équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois;
- 2° l’Etat facilite chacun d’eux le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 8: Autres avantages alloués aux Spécialistes aux postes de niveau “3.II”

Les Spécialistes bénéficient chacun d’autres avantages comme suit:

- 1° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois;
- 2° une indemnité spéciale de transport conformément aux Instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Abayobozi Bakurubarikurwego wa E, "1.IV" na "2.III" bagiye mu butumwambere mu gihugubakoresheje imodokazabo, Leta ibabagenera indamunite y'urugendo hakurikijwe ibiteganywa amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshinganoze.

Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mubikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandizinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazetiya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 9: Mileage allowances

When Senior Officials on levels E, "1.IV" and "2.III" go on official mission inside the country by using their vehicles, the State pay them mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister responsible for transport.

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9: Indemnités kilométriques

Lorsque les hauts cadres aux postes de niveaux E, "1.IV" et "2.III" vont en missions officielles à l'intérieur du pays en utilisant leurs véhicules, l'Etat leur octroie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economiques ont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Kigali, ku wa 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

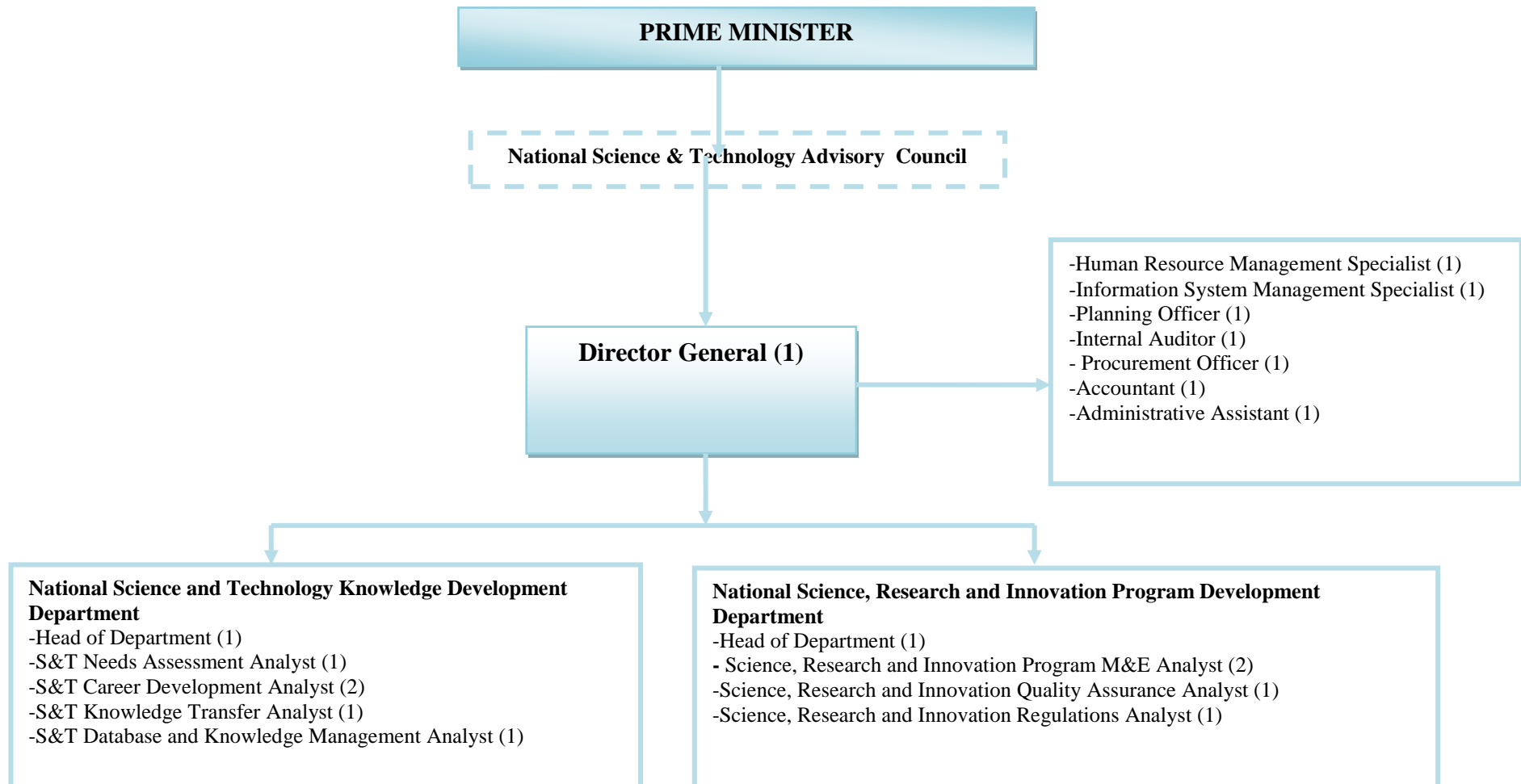
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N° 88/03 RYO
KUWA 11/09/2014 RIGENA
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI MURI KOMISIYO
Y'IGIHUGU ISHINZWE UBUMENYI
N'IKORANABUHANGA (NCST)**

**ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°88/03 OF 11/09/2014 DETERMINING
ORGANISATIONAL STRUCTURE,
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF THE NATIONAL
COMMISSION OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY (NCST)**

**ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°88/03 DU 11/09/2014 PORTANT
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE,
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ACCORDES AUX AGENTS DE L'ETAT DE
LA COMMISSION NATIONALE DE LA
SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE
(NCST)**

Annex I : ORGANIZATIONAL CHART



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°88/03 ryo kuwa 11/09/2014 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi muri Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST)

Kigali, kuwa 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°88/03 of 11/09/2014 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of the National Commission of Science and Technology (NCST)

Kigali, on 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°88/03 du 11/09/2014 portant structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés aux agents de l'Etat de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST)

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°88/03 RYO KUWA
11/09/2014 RIGENA IMBONERAHAMWE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA
N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI MURI
KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE
UBUMENYI N'IKORANABUHANGA (NCST)**

**ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°88/03 OF 11/09/2014 DETERMINING
ORGANISATIONAL STRUCTURE,
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF THE NATIONAL
COMMISSION OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY (NCST)**

**ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°88/03 DU 11/09/2014 PORTANT
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE,
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ACCORDES AUX AGENTS DE L'ETAT DE
LA COMMISSION NATIONALE DE LA
SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE
(NCST)**

Annex II: JOB PROFILES

| Administrative Unit | Job Title | Type of Job position linked to the Job | Job Profile | Proposed jobs |
|---------------------|--|--|---|---------------|
| Director General | Director General | Director General | PhD in Applied Sciences, Technology, Bio- Economics, Physics or equivalent with 3 years of working experience or Master's Degree in the same field 7 years of working experience. | 1 |
| | Information System Management Specialist | Information System Management Specialist | <p>Master's degree in Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunications Engineering or ICT related field OR A0 in Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunications Engineering with 3 years of experience in System Administration.</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Certification in A+, N+, Linux+ and MCITP or MCSE, MCSA is required or certification in CCNA and Server is an added advantage. - Deep Understanding of information technology and telecommunications; - Knowledge to research and analyze technology problems, issues, and program requirements. - Knowledge of computer hardware/software technologies. - Interpersonal Skills; - Communication skills - Negotiation Skills; - Problem-solving skills; - Analytical skills a - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage. | 1 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--|---|
| | Administrative Assistant | Administrative Assistant | <p>A1 in Secretariat Studies, Office Management or A0 in Public Administration, Management</p> <p>Key Technical Skills & Knowledge required:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Office Management Skills; - Excellent Communication, Organizational, Interpersonal Skills; - Computer knowledge (Word Processing, Power Point and Internet) - Analytical and problem solving skills; - Time management skills; - fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage. | 1 |
| | Accountant | Accountant | <p>A0 in Accounting, Finance, Management specialising in Finance, Accounting or Professional Qualifications CPA, ACCA.</p> <p>Key Technical Skills & Knowledge required:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of cost analysis technics; - Planning and Organizational skills; - Communication skills; - IT skills, particularly in Financial software (SMART IFMIS) - Judgment and Decision Making skills; - Knowledge to analyse complex financial information and produce reports; - Ability to analyze, understand and discuss new program designs - Deep understanding of financial accounts ; - Complex Problem Solving; - Time management skills; - Teamworking skills; - Flexibility skills; - Interpersonal skills; | 1 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--|---|
| | | | - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage. | |
| | Human Resource Management Specialist | Human Resource Management Specialist | <p>Masters's Degree in Human Resource Management and Public administration or A0 In Human Resource Management, Public administration and Management with 3 years of working experience.</p> <p><u>Key technical skills and knowledge:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Deep knowledge of Rwanda Public Sevants and Labour Law - Knowledge in Confilct Management; - Organizational Skills; - Computer skills - Interview skills; - Knowledge of regulations applying to payroll procedures; - Knowledge of Human Resource Concept practices, policies, and procedures; - Communication skills - Analytical skills; - Judgment and decision making skills; - Complex Problem Solving; - Time management skills; - Team working skills - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; | 1 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|--|------------------|---------------------|---|---|
| | Internal Auditor | Internal Auditor | <p>A0 in Finance, Accounting or Management specialising in Finance, Accounting or professional qualifications CPA, ACCA.</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Detailed knowledge of financial and audit standards, HR and Financial regulations, procedures. - Financial software - Planning skills - Excellent communication, organisation and interpersonal skills. - Computer skills. - High analytical skills. - Report writing and presentation skills. - Time management skills - Excellent problem solving skills and clear logical sens. | 1 |
| | Procurement | Procurement Officer | <p>A0 in Public Procurement, Finance, Management, Business Administration, Economics.</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - High analytical skills - Knowledge of basic business and purchasing practices - Knowledge of state contracting law, regulations and procedures - Knowledge of grade, qualities, suppliers and prices trends of commodities - Knowledge in contract drafting and negotiation - Category management skills - Time management skills - Decision making skills - Excellent communication skills. - Computer skills. - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage. | 1 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|----------------|---------------|-----------------------|--|----------|
| | Planning, M&E | Planning, M&E Officer | <p>A0 in Economics, Management, Project Management, Business Administration.</p> <p><u>Key technical skills and knowledge:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Computer skills; - Organizational skills; - Communication skills; - Knowledge of organizational structure workflow and operating procedures; - Knowledge in monitoring and evaluation Systems; - Judgment and decision making skills; - Complex Problem Solving; - Time management skills; - High analytical skills; - Teamworking skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage. | 1 |
| S/Total | | | | 8 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|--|--|---|---|-------------------------|
| <p>National Science and Technology Knowledge Development Department</p> | <p>Head of Department</p> | <p>Head of National Science and Technology Knowledge Development Department</p> | <p>At least Master's Degree in Applied Sciences, Physics, Chemistry and Biomedical Engineering, Pharmacy, Environmental Sciences, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Oils and Gas Technologies, Biotechnology, Biology, Industrial Economics, Geo-Economics, Environment Economics, Agro-Processing, Computing and Information Theory, Applied Mathematics, Econometrics, Biostatistics, Operational Research, or any other relevant fields, with 4 years of experience; <u>Key technical skills and knowledge required:</u> - Knowledge of policy formulation and analysis, - Knowledge of capacity development and planning; human resources management, as well as business process engineering is preferred - Additional experience in strategic planning, development program coordination and management is needed; - Strong analytical and leadership skills - Sound communication skills - Proficiency in both written and spoken English is required;</p> | <p align="center">1</p> |
| | <p>Science & Technology Needs Assessment</p> | <p>Science & Technology Needs Assessment Analyst</p> | <p>At least Master's Degree or Equivalent in Applied Sciences, Physics, Chemistry and Biomedical Engineering, Pharmacy, Environmental Sciences, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Oil and Gas Technologies, Biotechnology, Biology, Industrial Economics, Geo-Economics, Environment Economics, Agro-Processing, Computing and Information Theory, Applied Mathematics, Econometrics, Biostatistics, Operational Research with 2 years of working experience; <u>Key technical skills and knowledge required:</u> - Knowledge of capacity development and planning, human resources management; - Strong analytical and leadership skills; - Sound communication skills; - Proficiency in both written and spoken English is required;</p> | <p align="center">1</p> |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | |
|--|--|---|-------------------------|
| <p>Science & Technology Career Development</p> | <p>Science & Technology Career Development Analyst</p> | <p>Master's Degree or Equivalent in Applied Sciences, Physics, Chemistry and Biomedical Engineering, Pharmacy, Environmental Sciences, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Oils and Gas Technologies, Biotechnology, Biology, Industrial Process Engineering, Industrial Economics, Geo-Economics, Environment Economics, Agro-Processing, Computing and Information Theory, Applied Mathematics, Econometrics, Biostatistics, Operational Research with 2 years of working experience</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of policy formulation and analysis; - Knowledge of capacity development and planning, human resources management; - Strong analytical and leadership skills; - Sound communication skills; - Proficiency in both written and spoken English is required; | <p align="center">2</p> |
| <p>Science & Technology Knowledge Transfer</p> | <p>Science & Technology Knowledge Transfer Analyst</p> | <p>Master's Degree in Applied Sciences, Physics, Chemistry and Biomedical Engineering, Pharmacy, Environmental Sciences, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Oils and Gas Technologies, Biotechnology, Biology, Industrial Process Engineering, Industrial Economics, Geo-Economics, Environment Economics, Agro-Processing, Computing and Information Theory, Applied Mathematics, Econometrics, Biostatistics, Operational Research with 2 years of working experience</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge on capacity development and planning, human resources management in area of business process engineering are also preferred; - Knowledge in ISO Certification System, Total Quality Management (TQM), LEAN management, sustainable development program planning in area of business process engineering are also preferred; - Strong analytical and leadership skills; - Sound communication skills; - Proficiency in both written and spoken English is required; | <p align="center">1</p> |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|---|--|--|---|----------|
| | Science & Technology Database and Knowledge Management | Science & Technology Database and Knowledge Management Analyst | <p>Master's Degrees in computing and information / knowledge system management and theory, applied statistics, applied mathematics, econometrics, biostatistics, operational research, or industrial / electrical engineering with advanced knowledge in mathematical modeling and simulation, with a minimum of 2 years of practical experience</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge in database design and management, data processing and analysis methodologies, including data mining; - Knowledge on management systems for decision making; - Knowledge on using standard and advanced monitoring and evaluation tools, as well as in business process engineering are preferred; - Knowledge in using information technology tools such as data processing; - Strong analytical and leadership skills; - Sound communication skills; - Proficiency in both written and spoken English is required; | 1 |
| S/Total | | | | 6 |
| National Science, Research and Innovation Program Development Department | Head of Department | Head of National Science, Research and Innovation Program Development Department | <p>PhD/MA/MSc/MBA Degree in Technology Management, in Physics and Energy Engineering; or Equivalent in Applied Sciences, Chemistry and Biomedical Engineering, Pharmacy, Environmental Sciences, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Oil and Gas Technologies, Biotechnology, Biology, Industrial Economics, Geo-economics, Environment Economics, Agro-Processing with 4 years of working experience</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Proven experience in science, technology, an R&D programs coordination and management is needed; - Knowledge on strategic planning, development program monitoring and evaluation; - Knowledge in using information technology tools such as data processing - knowledge on management tools as well as Microsoft office suites is needed; - Strong analytical and leadership skills; - Proficiency in both written and spoken English is required. | 1 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | Science, Research and Innovation Program M&E | Science, Research and Innovation Program M&E Analyst | <p>Master's Degree or Equivalent in Applied Sciences, Physics, Chemistry and Biomedical Engineering, Pharmacy, Environmental Sciences, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Oils and Gas Technologies, Biotechnology, Biology, Industrial Economics, Geo-Economics, Environment Economics, Agro-Processing, Computing and Information Theory, Applied Mathematics, Econometrics, Biostatistics, Operational Research, with 2 years of working experience;</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge in science and R&D programs planning and implementation; - Knowledge in planning, coordination, monitoring and evaluation program ; - Knowledge in science, technology and innovation for development program management is preferred; - Strong analytical and leadership skills; - Sound communication skills; - Proficiency in both written and spoken English is required; | 2 |
| | Science, research and Innovation Quality Assurance | Science, Research and Innovation Quality Assurance Analyst | <p>Master's Degree in a quantitative field preferred: Computing and Information , Applied Statistics, Applied Mathematics, Econometrics, Biostatistics, Operational Research or Industrial, Electrical Engineering with 2 years of working experience in mathematical modeling and simulation.</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge system management and theory; - Advanced knowledge in mathematical modeling and simulation; - Knowledge in science and R&D planning and implementation; - Knowledge in ISO Certification System, Total Quality Management (TQM), LEAN management, sustainable development program planning, as well as in business process engineering is also preferred; - Further experience in science, technology and innovation for development program management is preferred; - Strong analytical and leadership skills; - Sound communication skills; - Proficiency in both written and spoken English is required; | 1 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | | | |
|--------------------|---|---|--|-----------|
| | | | | |
| | Science, Research and Innovation Regulation | Science, Research and Innovation Regulation Analyst | At least Master's Degree or Equivalent in Applied Sciences, Physics, Chemistry and Biomedical Engineering, Pharmacy, Environmental Sciences, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Oils and Gas Technologies, Biotechnology, Biology, Industrial Economics, Geo-Economics, Environment Economics, Agro-Processing, Computing and Information Theory, Applied Mathematics, Econometrics, Biostatistics, Operational Research with 2 years of working experience <u>Key technical skills and knowledge required:</u> - Knowledge in science and R&D regulations is highly needed; - Knowledge in ISO Certification System, Intellectual Property Right management and regulations is preferred; - Further experience in science, technology and innovation for development program management is preferred; - Strong analytical and leadership skills; - Sound communication skills; - Proficiency in both written and spoken English is required; | 1 |
| Grand Total | S/Total | | | 5 |
| | | | | 19 |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 88/03 ryo kuwa 11/09/2014 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi muri Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST)

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°88/03 of 11/09/2014 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of the National Commission of Science and Technology (NCST)

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°88/03 du 11/09/2014 portant structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés aux agents de l'Etat de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST)

Kigali, kuwa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1280/08.11 RYO KUWA 01/08/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA
MINISTERIAL ORDER N° 1280/08.11 OF 01/08/2014 AUTHORISING CHANGE OF NAMES
ARRETE MINISTERIEL N° 1280/08.11 DU 01/08/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

| | | |
|---|--|---|
| ITEKA RYA MINISITIRI N° 1280/08.11 RYO KUWA 01/08/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA | MINISTERIAL ORDER N° 1280/08.11 OF 01/08/2014 AUTHORISING CHANGE OF NAMES | ARRETE MINISTERIEL N° 1280/08.11 DU 01/08/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS |
| Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta; | The Minister of Justice/ Attorney General; | Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux; |
| Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121; | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121; | Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 201 et 121; |
| Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishiraho interuro y'ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko Mboneza mubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71; | Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71; | Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 istituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71; |
| Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere; | Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted Without consideration by the Cabinet, Especially in Article One; | Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier; |
| Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere; | Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One; | Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de Noms ou pénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier; |
| Abisabwe na Bwana MUNEZERO Jean Pierre ubarizwa <i>Apt 1, Grove House, Glammire, Co.</i> | On request lodged by Mr. MUNEZERO Jean Pierre domiciled in <i>Apt 1, Grove House,</i> | Sur requête de Monsieur MUNEZERO Jean Pierre domicilié à <i>Apt 1, Grove House, Glammire, Co. Cork</i> |

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Cork mu Gihugu cya Irlande ;

Glammire, Co. Cork - Irland ;

- Irlande ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article one: Authorisation to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana **MUNEZERO Jean Pierre** ubarizwa *Apt 1, Grove House, Glammire, Co. Cork* mu Gihugu cya *Irlande* , ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **MUNEZERO Jean Pierre** agahinduka **MIHAYO Jean Pierre** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr. **MUNEZERO Jean Pierre** domiciled in *Apt 1, Grove House, Glammire, Co. Cork - Irland* , is hereby authorized to change the names **MUNEZERO Jean Pierre** to become **MIHAYO Jean Pierre** in register of civil status containing her birth certificate.

Monsieur **MUNEZERO Jean Pierre** domicilié à *Apt 1, Grove House, Glammire, Co. Cork - Irlande*, est autorisé à changer les noms de **MUNEZERO Jean Pierre** pour les remplacer par ceux de **MIHAYO Jean Pierre** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the Civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana **MUNEZERO Jean Pierre** yemerewe guhindura amazina ya **MUNEZERO Jean Pierre** agahinduka **MIHAYO Jean Pierre** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr. **MUNEZERO Jean Pierre** is hereby authorized to change the names **MUNEZERO Jean Pierre** to become **MIHAYO Jean Pierre** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur **MUNEZERO Jean Pierre** est autorisé à changer les noms de **MUNEZERO Jean Pierre** pour les remplacer par **MIHAYO Jean Pierre** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of The Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa Publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 01/08/2014

Kigali, on 01/08/2014

Kigali, le 01/08/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Republika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice / Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1494/08.11 RYO KUWA 03/09/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA MINISTERIAL ORDER N° 1494/08.11 OF 03/09/2014 AUTHORISING CHANGE OF NAMES ARRETE MINISTERIEL N° 1494/08.11 DU 03/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1494/08.11 RYO KUWA 03/09/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N° 1494/08.11 OF 03/09/2014 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N° 1494/08.11 DU 03/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/ Attorney General;

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 201 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishiraho interuro y’ibanze n’Igitabo cya mbere cy’urwunge rw’amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 Of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted Without consideration by the Cabinet, Especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w’amafranga atangwa n’abashaka guhindura amazina yabo n’uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial order no 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l’Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l’Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de Noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Abisabwe na Bwana **RUTEBUKA Djuma** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 25/06/2014;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana **RUTEBUKA Djuma** utuye i Bruxelles mu Buburigi, mu Rwanda akaba abarizwa mu Kagari ka Biryogo, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **RUTEBUKA Djuma** Agahinduka **KABAYABAYA Djuma** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **RUTEBUKA Djuma** yemerewe guhindura amazina ya **RUTEBUKA Djuma** agahinduka **KABAYABAYA Djuma** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On request lodged by Mr **RUTEBUKA Djuma** received on 25/06/2014;

HEREBY ORDERS:

Article one: Authorisation to alter names

Mr. **RUTEBUKA Djuma** residing in Bruxelles / Belgium; whose adress in Rwanda is Biryogo Cell, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City is hereby authorized to change the names **RUTEBUKA Djuma** to become **KABAYABAYA Djuma** in register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the Civil registry

Mr. **RUTEBUKA Djuma** is hereby authorized to change the names **RUTEBUKA Djuma** to become **KABAYABAYA Djuma** in register of civil status containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of The Republic of Rwanda.

Sur requête de Monsieur **RUTEBUKA Djuma** reçue le 25/06/2014 ;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur **RUTEBUKA Djuma** résidant à Bruxelles/ Belgique, domicilié au Rwanda dans le Cellule de Biryogo, Secteur de Nyarugenge, District Nyarugenge, dans la Ville de Kigali ; est autorisé à changer les noms de **RUTEBUKA Djuma** pour les remplacer par ceux de **KABAYABAYA Djuma** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **RUTEBUKA Djuma** est autorisé à changer les noms de **RUTEBUKA Djuma** pour les remplacer par ceux de **KABAYABAYA Djuma** dans le registre de l'état civil contenant son Acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa Publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

Kigali, kuwa **03/09/2014**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Republika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **03/09/2014**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **03/09/2014**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA ITORERO RY'INTUMWA
RY'UBUBYUTSE MU RWANDA**

**STATUTS DE L'EGLISE APOSTOLIQUE POUR LE REVEIL AU
RWANDA**

**CONSTITUTION OF APOSTOLIC CHURCH FOR REVIVAL IN
RWANDA**

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

RELIGIOUS-BASED ORGANISATION

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

UMUTWE WA MBERE:

CHAPTER ONE:

CHAPITRE PREMIER :

IHINDUKA RY'AMATEGEKO-SHINGIRO Y'UMURYANGO - IZINA, ICYICARO – IFASI UMURYANGO UKORERAMO - INTEGO –IBIKORWA - IGIHE

AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE ORGANIZATION – DENOMINATION –HEADQUARTERS - SCOPE OF ACTIVITIES– MISSION- ACTIVITIES-DURATION

MODIFICATION DES STATUTS DE L'ORGANISATION - DENOMINATION – SIEGE - REGION D'ACTIVITE–MISSION- ACTIVITES– DUREE

Ingingo ya mberere: Ihinduka ry'amategeko-shingiro y'Umuryango

Article one : Amendment of the Constitution of the Organization

Article premier : De la modification des statuts de l'Organisation

Hakurikijwe Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bahinduye amategeko shingiro y'umuryango witwa “**Eglise Apostolique pour le Réveil au Rwanda**” “**E.A.R.R.**” mu magambo ahinnye washyizweho hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

In accordance with the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations, the undersigned have agreed to modify the constitution of the Organization referred to as “**Eglise Apostolique pour le Réveil au Rwanda**”, **E.A.R.R.** in abbreviation created in accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations.

Conformément à la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, les soussignés s'accordent d'opérer une modification des statuts de l'Organisation dénommée “ **Eglise Apostolique pour le Réveil au Rwanda** ” **E.A.R.R.** en sigle créée conformément à la loi n° 20/2000 du 26/7/2000, relative aux Associations Sans But Lucratif.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Article 2: Head office

Article 2: Du siège

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.
Icyicaro gishobora ariko kwimurirwa aho ariho

The Organization's head office shall be located in Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City.
The headquarters may be transferred to any

Le siège social de l'Organisation est établi dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.
Le siège peut être transféré en toute autre localité du

hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

other place on the Rwandan territory upon decision by the General Assembly.

Rwanda, par décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3: Ifasi Umuryango ukoreramo

Article 3: Scope of activities

Article 3: Du champ d'application de l'Organisation

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose.
Ushobora kwagura ibikorwa byawo no mu bindi bihugu.

The organization shall carry out its activities on the entire territory of the Republic of Rwanda. It can extend its activities in other countries.

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.
Elle peut étendre ses activités dans d'autres pays.

Ingingo ya 4: Intego n'Abagenerwabikorwa b'Umuryango

Article 4: Mission statement and beneficiaries of the Organization

Article 4: Mission et bénéficiaires de l'Organisation

Umuryango ufite intego yo guhindura abantu kuba abigishwa ba Yesu no gukora ibikorwa by'Iterambere n'iby'urukundo bishyigikira ivugabutumwa.

The mission statement of the Organization is To carry out the Great Commission of Jesus and any developmental or compassion activity supporting the Gospel spreading.

La mission de l'Organisation consiste à faire les disciples de Jésus Christ et à œuvrer pour les activités de développement ou de compassion qui soutiennent l'évangélisation.

Umuryango wita ku bantu bose ariko by'umwihariko ufitiye umumaro abanyamuryango bawo.

The Organization will benefit to all but in a special manner to its members.

L'Organisation bénéficie à tous mais de manière particulière, à ses membres.

Ingingo ya 5: Ibikorwa

Article 5: Activities

Article 5: Activités

Umuryango ugamiye ibikorwa:

The organization aims at:

L'Organisation a pour objet de:

- Kwamamaza Ubutumwa bwiza bw'agakiza kabonerwa muri Yesu Kristo no guhindurira abantu kuba abigishwa;
- Gushinga amatorero yigisha agakiza kabonerwa muri Yesu Kristo, nk'uko tubisanga mu Ijambo ry'Imana riri muri Bibiliya.
- Guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge,

- Proclaim the Gospel of Jesus Christ and make disciples;
- Establish churches to preach Salvation in Jesus Christ according to the Word of God as revealed in the Bible.
- Promote Unity and Reconciliation by preaching

- Proclamer la bonne nouvelle de Jésus Christ et former les disciples;
- Implanter des églises afin de prêcher le Salut en Jésus-Christ conformément à la Parole de Dieu telle que révélée dans la Bible.
- Promouvoir l'unité et la réconciliation en prêchant

higishwa urukundo n'amahoro binyuze mw'ijambo ry'Imana.

- Kugira uruhare mu iterambere ry'igihugu mu kubaka amashuri, amavuriro no guteza imbere uburezi n'ubuvuzi;
- Gukora indi mishinga iteza imbere abanyamuryango by'umwihariko, n'igihugu muri rusange.

Ingingo ya 6: Igihe

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

UMUTWE WA KABIRI:

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango bawushinze

Abanyamuryango bawushinze ni abantu bahyize umukono ku mategeko shingiro ya mbere y'Umuryango nk'uko amazina yabo agaragara mu byemezo by'Inama ya mbere yashinze umuryango.

love and peace according to the word of God.

- Participate in development efforts of the country by building schools, health center sand contributing to the promotion of education and health;
- Develop other initiatives that promote the welfare of its members in particular and the development of country in general.

Article 6: Duration

The Organization is hereby established for unspecified period.

CHAPTER TWO:

MEMBERSHIP OF ORGANISATION

Article 7: Members

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members and adherent members are ordinary members.

Article 8: Founder members

Founder members shall be people who founded the Organization as they appear on the list of signatories of the minutes of its constitutive meeting.

l'amour et la paix selon la Parole de Dieu ;

- Participer aux efforts de développement du pays en construisant des écoles, centres de santé et en contribuant à la promotion de l'éducation et de la santé;
- Développer d'autres projets et des initiatives qui favorisent le bien-être de ses membres en particulier et le développement du pays en général.

Article 6: De la durée

Organisation est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE DEUX :

DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

Article 7: Des membres

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont membres effectifs.

Article 8: Des membres fondateurs

Sont membres fondateurs, les personnes physiques signataires des statuts de l'Association dont les noms figurent sur la liste des signataires du Procès-verbal de son Assemblée Générale Constitutive.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango bawinjiramo

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango no kubahiriza amategeko shingiro yashyizweho n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 10: Abanyamuryango b'icyubahiro

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cye, cyangwa umuryango atagombye kuba umunyamuryango nyakuri, wita ku muryango agashyigikira ibikorwa byawo.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'umuryango.

Ingingo ya 11: Kwinjizwa mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Umuvugizi w'umuryango.

Kwakirwa mu muryango bigomba kwemezwa nyuma y'uko ubisabye yemeye gukurikiza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango

Ingingo ya 12: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no guseswa k'umuryango, gusezera k'ubushake no kwirukanwa byemejwe n'Inteko rusange nyuma yo kumva abo bireba.

Article 9: Adherent members

Adherent members shall be any person supportive to the Organization's objectives, accepting this constitution and approved by the General Assembly.

Article 10: Honorary members

An honorary member shall be any legal entity or individual that, without being an ordinary member, is interested in the Organization's activities and are supporting its development.

Honorary members may attend the meetings of the Organization but with no voting right.

Article 11: Membership acquisition

Applications for membership shall be made to the Organization's Legal Representative.

Accession to the Organization shall be subject to unreserved acceptance of the constitution and internal rules and regulations.

Article 12: Membership withdrawal

Membership shall cease to be valid when the organization is dissolved, individual withdrawal and by a motivated expulsion by the General Assembly, after hearing from the concerned party.

Article 9: Des membres adhérents

Est membre adhérent, toute personne qui souscrit aux objectifs de l'Organisation, accepte ses statuts et qui est agréé par l'Assemblée Générale.

Article 10: Des membres d'honneur

Est membre d'honneur toute personne morale ou physique qui, sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement.

Les membres d'honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'Organisation.

Article 11: De l'admission

Les demandes d'admission en qualité de membre sont adressées au Représentant Légal de l'Organisation.

L'adhésion à l'Organisation est subordonnée à l'acceptation sans réserve des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Article 12: De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par dissolution de l'Organisation, retrait du membre et par son exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale après audition de tous les intéressés.

Ingingo ya 13:
bw'abanyamuryango

Uburenganzira **Article 13: Members' rights**

Article 13: Des Droits des membres

Buri munyamuryango nyakuri afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango.

Any ordinary member shall have the right to participate in the activities of the Organization.

Tout membre effectif a le droit de participer aux activités de l'Organisation.

Uburenganzira bw'abanyamuryango b'icyubahiro bugenwa n'Inteko rusange.

The Honorary members' rights are determined by the General assembly.

Les droits des membres d'honneur sont déterminés par l'Assemblée générale.

Ingingo ya 14:
z'umunyamuryango

Inshingano **Article 14: Members' obligations**

Article 14: Des obligations des membres

Umunyamuryango, afite inshingano zikurikira:

Every member shall have the following obligations :

Tout membre de l'Organisation est astreint aux devoirs suivants

- Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Gutanga imisanzu ku gihe;
- Kujya mu nama z'umuryango;
- Kwirinda buri kintu cyose cyabangamira inyungu z'umuryango.

- To abide by the Organization's constitution and Internal rules and regulations ;
- To regularly discharge their membership fee;
- To actively participate in the meeting of the Organization;
- To refrain from any action or omission that may jeopardize the interest of the Organization.

- Respecter les statuts et le règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation ;
- S'acquitter régulièrement de ses cotisations ;
- Participer activement aux réunions de l'Organisation ;
- S'abstenir de toute action ou omission susceptible de nuire aux intérêts de l'Organisation.

UMUTWE WA GATATU:

CHAPTER THREE :

CHAPITRE TROIS :

INZEGO Z'UMURYANGO

ORGANS OF THE ORGANISATION

DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Ingingo ya 15: Inzego n'abayobozi

Article 15: Organs and leaders

Article 15: Des Organes et des dirigeants

Inzego z'Umuryango n'izi zikurikira:

The Organization shall have the following organs:

Les organes de l'Organisation sont:

- Inteko Rusange;

- The General Assembly,

L'Assemblée Générale,

- Inama y'Ubutegetsi;
- Ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego Rukemura Amakimbirane.

- Board of Director's
- The Auditorship.
- The Conflict Resolution Organ.

- Conseil d'Administration
- Le Commissariat aux comptes.
- L'Organe de Résolution des conflits.

Abayobozi b'Umuryango bateganywa muri aya Mategeko Shingiro no mu Mategeko ngengamikorere.

Organization leaders are determined in this Constitution and the Internal Regulations.

Les dirigeants de l'Organisation sont déterminés dans les présents Statuts et dans le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 16: Ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza

Article 16: Criteria considered for being a leader or loss of leadership

Article 16: Les modalités d'obtention et de perte du statut de dirigeant

Umuyobozi wese wo mu nzego z'umuryango agomba kuba:

Any leader for any position of the organization shall be required to fulfil the following requirements:

Pour être dirigeant dans un quelconque poste de l'organisation, il faut remplir les conditions suivantes:

1. Ari inyangamugayo;
2. Afite imyaka y'ubukure;
3. Ari umukiristo wavutse ubwa kabiri;
4. Yujuje ibindi bisabwa byihariye biri muri Bibiliya, mur'aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango.

1. to be person of integrity;
2. to be of a majority age;
3. To be a born again Christian;
4. To fulfil any other requirement written in the Bible, this Constitution or the internal rules and regulations of the Organization.

1. Etre intègre ;
2. Etre majeur d'âge ;
3. Etre Chrétien né de nouveau
4. Remplir toute autre condition prévue dans la Bible, dans les présents Statuts ou dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

Uburyo umuntu atakaza ubuyobozi buteganywa muri aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango.

Conditions leading to loss of the leadership status are provided in this Constitution or in the internal rules and regulations of the Organization.

Les conditions de perte du statut de dirigeant sont prévues dans les présents statuts ou dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

Ingingo ya 17: Inteko Rusange

Article 17: General Assembly

Article 17: L'Assemblée Générale

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.

The General Assembly shall be the Organization's supreme organ.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation.

Igizwe n'abantu bakurikira:

It shall be comprised of:

Elle est composée de :

- Abagize Inama y'Ubutegetsi;
- Abagize Urwego rushinzwe gukemura

- Board members;
- Conflict resolution organ members;

- Des membres du Conseil d'Administration ;
- Des membres de l'Organe de règlement des

- amakimbirane;
- Intumwa imwe (1) ihagararira Umuryango ku rwego rw'Intara.

- One representative of the organization at the Province level.

différends ;

- Un représentant l'organisation au niveau de Province.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Inteko Rusange

Article 18: Responsibilities of the General Assembly

Article 18: Des Attributions de l'Assemblée Générale

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly shall have the following responsibilities:

L'Assemblée générale exerce les attributions suivantes:

- Kugena ibikorwa by'Umuryango;
- Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere;
- Gutora no gukuraho Umuvugizi n'Umuvugizi usimbura b'Umuryango;
- Kwemeza no gusezerera abagize inzego z'umuryango;
- Kwemera, guhagarika by'agateganyo no gusezerera abanyamuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;
- Kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango ya buri mwaka;
- Guhindura icyicaro cy'Umuryango;
- Gusesa Umuryango.

- To determine the activities of the Organization;
- To approve and amend the constitution and the Internal Rules and Regulations;
- To elect and remove the Legal Representative and the Deputy Legal Representative of the Organization;
- To approve and remove members of the various organs of the organization;
- To approve, suspend or expel members from the Organization;
- To approve the annual budget;
- To approve the Organization's annual accounts;
- To change the headquarters of the Organization;
- To dissolve the Organization.

- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;
- Elire et révoquer le Représentant légal et le représentant légal suppléant de l'Organisation ;
- Approuver et Révoquer les membres des divers organes de l'organisation ;
- Agréer, suspendre ou exclure les membres de l'Organisation ;
- Adopter le Budget Annuel ;
- Approuver les comptes annuels de l'Organisation ;
- Changer le siège de l'Organisation ;
- Dissoudre l'organisation.

Ingingo ya 19: Guhamagaza Inteko Rusange

Article 19: Convening meetings of the General Assembly

Article 19: De la convocation de l'Assemblée Générale

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango, yaba adahari, inteko igahamagazwa n'Umuvugizi Usimbura. Igihe bombi badahari, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na bibiri

The General Assembly shall be convened and presided over by the Legal representative or in his or her absence, by the Deputy legal representative of the organization. In case of simultaneous absence of the Legal

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Représentant légal ou en cas d'empêchement, par le Vice- représentant. En cas d'absence simultané du Représentant légal et de son adjoint, elle est convoquée par écrit par les deux tiers des

bya gatatu by'abagize Inteko.
Icyo gihe Inteko Rusange yitoramo Umuyobozi w'inama.

representative and his deputy, the Convention shall be convened upon a written request by two thirds of members of the General Assembly. In that case, the General Assembly elects from among itself the chairperson of the meeting.

membres de l'Assemblée générale. Dans ce cas, l'Assemblée Générale élit en son sein un président de la réunion.

Ingingo ya 20: Inteko Rusange Isanzwe

Article 20: Ordinary session of the General Assembly

Article 20: L'Assemblée Générale Ordinaire

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe.

The General Assembly shall meet in an ordinary session once a year.

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session Ordinaire.

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, umunsi, ahantu n'isaha zishyikirizwa abayigize mu minsi mirongo itatu mbere yuko inama iterana.

Invitations with items on the agenda, the date, the location and hour of the meeting shall be sent to the members 30 days before the date of the meeting.

Les invitations contenant l'Ordre du jour, la date, le lieu et l'heure sont envoyées aux membres trente jours avant la date de la réunion.

Ingingo ya 21: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Articles 21: Deliberations of the General Assembly

Articles 21: Des décisions de L'assemblée Générale

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura bibiri bya gatatu by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku umubare w'abaje.

The General Assembly shall lawfully meet and make deliberations when at least two thirds of its members are present. In case of failure to reach this quorum, the meeting shall be reconvened in fifteen days. For this time, the meeting shall lawfully be held and make deliberations irrespective of the number of those who are present.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsqu'au moins les deux tiers de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Ingingo ya 22: Inteko Rusange idasanzwe

Article 22: Extraordinary Session of the General Assembly

Article 22: L'Assemblée Générale Extraordinaire

Inteko Rusange Idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Uburyo bw'ihamagarwa n'ubw'imiyoborere ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange Isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza ni

The General Assembly shall hold extraordinary session whenever necessary. Modalities for convening an extraordinary session of the General Assembly shall be like those for an

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient autant des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de la l'Assemblée Générale Ordinaire. Les

iminsi irindwi. icyo gihe gishobora kugabanywa bibaye ngombwa. icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire bw'uwo muni.

Ingingo ya 23: Ibyemezo by'Inteko

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 24: Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi
- Visi-perezida akaba n'Umuvugizi usimbura ;
- Umunyamabanga Mukuru
- Umubitsi;
- Abajyanama batatu

Ingingo ya 25: Itorwa ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa n'inteko rusange mu bwumvikane mu bagize Inteko Rusange. Iyo bidashobotse ko habaho ubwumvikane, haba amatora mu nyandiko kandi

ordinary session of the General Assembly. The time limit for convening it shall be seven days which may, however, be reduced in case of emergence. Items on the agenda of the session shall be only the ones to be discussed.

Article 23: Decisions of the General assembly

Unless where explicitly mentioned in the law governing the Religious-based organizations and in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the President's vote shall count double.

Article 24: The Board of Directors

The Board of Directors shall be comprised of the following:

- The president, Legal Representative;
- The Vice-president and Deputy Legal Representative;
- General Secretary;
- Treasurer ;
- Three advisers.

Article 25: Election of Members of the Board of Directors

The members of the Board of Directors will be nominated by the general assembly in consensus from the members of the General Assembly. In case of disagreements on the nomination, a

délais de sa convocation sont fixés à sept jours mais peuvent être réduits en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question à l'Ordre du jour.

Article 23: Des décisions de L'assemblée générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas d'égalité des voix, celle du Président compte double.

Article 24: Du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé :

- du Président, Représentant Légal;
- du Vice-président et Représentant Légal Suppléant ;
- du Secrétaire Général ;
- Du Trésorier ;
- De trois conseillers.

Article 25: De l'Election des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration sont élus par consensus parmi les membres de l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas d'échec du consensus il est procédé au

mu ibanga. Batorerwa igihe cy'imyaka itanu ishobora kongerwa.

secret ballot will be used to vote. They serve for a five years renewable term.

scrutin secret.

Abagize inama y'Ubutegetsi bavanwaho n'impamvu zikurikira:

-Gusezera k'ubushake;
-Guhamwa n'icyaha gisebya Umuryango;

- Kuba atatorewe kuyobora;
-Urupfu.

Board members duties cease for one of these reasons:

- Voluntarily resignation;
- Condemnation to any offence blackmailing the Organization;
- In case he/she is not elected;
- Death.

Les membres du Conseil d'Administration cessent leurs fonctions par:

- Démission volontaire;
- Condamnation pour une infraction entachant la réputation de l'organisation;
- Quand il n'est pas élu;
- Décès.

Ingingo ya 26: Iterana rya Komite Nyobozi

Article 26: Meetings of the Board of Directors

Article 26: Des Réunions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu gihembwe, ihamagawe na Perezida wayo, yaba afite impamvu ituma ataboneka, igahamagarwa na Visi- Perezida.

The Board of Directors shall meet at least once quarterly upon the invitation by its president or, in case of his/her unavailability, by the Vice-president.

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation de son Président ou à défaut par le Vice – Président en cas d'empêchement du premier.

Inama y'Ubutegetsi iterana muburyo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

The Board of Directors shall lawfully meet when two thirds of its members are present. Its decisions shall be taken by the simple majority of votes only after failure to reach consensus. In case of a voting tie, the vote of the President shall count double.

Le Conseil d'Administration siège à la majorité de deux tiers de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix, seulement lorsqu'il n'y a pas eu consensus. En cas d'égalité de voix celle du Président compte double.

Ingingo ya 27: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Article 27: Responsibilities of the Board of Directors

Article 27: Des Attributions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubutegetsi ishinze:

- Gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire myiza

The Board of Directors shall have the following responsibilities:

- To ensure the implementation of decisions and resolutions made by the General Assembly;
- To ensure the proper management of the

Le Conseil d'Administration est chargé de:

- Veiller à l'application et à l'exécution des décisions et résolutions de l'Assemblée Générale ;
- S'assurer de la bonne gestion de l'Organisation;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>y'Umuryango;</p> <ul style="list-style-type: none">- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko m'amabwiriza ngenga mikorere zigomba guhindurwa.- Gukora ikindi cyose gisabwa n'Inteko rusange kidafite urundi rwego rugishinzwe. | <p>Organization;</p> <ul style="list-style-type: none">- To prepare the annual activity report for the previous year;- To prepare the budget proposal to be submitted to the General Assembly;- To submit to the General Assembly amendment proposals to constitution and internal rules and regulations.- To perform any other activity that is not assigned to any existing organ. | <ul style="list-style-type: none">- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur.- S'occuper de toute autre activité qui n'est pas attribuée à aucun autre organe. |
|---|---|--|

Ingingo ya 28: Perezida w'Umuryango n'Umusimbura we

Umuvugizi n'Umuvugizi usimbura batorwa mu bwumvikane mubagize inteko rusange bamaze nibura imyaka icumi mu muryango. Igihe batorerwa kingana n'imyaka 5 ishobora kongerwa.

Iyo bidashobotse ko bashyirwaho mu bwumvikane, hakorwa amatora mu ibanga.

Umuvugizi cyangwa Umuvugizi usimbura bavanwaho n'impamvu zikurikira:

- Gusezera k'ubushake;
- Guhamwa n'icyaha gisebya Umuryango;
- Urupfu.

Article 28: The President of the Organization and his/her Deputy

The Legal Representative and Deputy Legal Representative shall be elected from members of the general assembly who have at least been active member of the organization for a period not less than 10 years. They have 5 years renewable term.

In case of failure to reach a consensus, voting shall be by a secret ballot secret ballot shall be organized.

They cease to hold office for one of these reasons:

- Personal resignation;
- Commission of a serious sin that dishonors the Organization;
- Death.

Article 28: Du Président de l'Organisation et de son suppléant

Le Représentant légal et le Vice- Représentant légal sont élus par consensus parmi les membres de l'assemblée générale ayant servi au moins dix ans dans l'Organisation. Ils ont un mandat de 5 ans renouvelable.

En cas d'échec du consensus, il est procédé au scrutin secret.

Ils cessent d'exercer leurs fonctions en cas de :

- Démission personnelle,
- Commission d'un péché grave qui déshonore l'Organisation,
- Décès.

Ingingo ya 29: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru n'iz'Umubitsi

Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru n'iz'Umubitsi zizateganywa mu Mategeko Ngenamikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 30: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'Imari

Inteko Rusange itora buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Inteko Rusange ishobora guhagarika Umugenzuzi w'imari udakora umurimo we neza maze igashyiraho umusimbura mu gihe gisigaye ngo manda irangire.

Ingingo ya 31: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane n'abarugize

Hashyizweho urwego rushinzwe gukemura amakimbirane avutse hagati y'abanyamuryango rugizwe n'abantu batatu(3) batorwa n'Inteko rusange y'Umuryango ku rutonde rw'abakandida batangwa n'Inama y'Ubutegetsi. Bitoramo Perezida n'umwanditsi warwo.

Article 29: The duties of the General Secretary and the Treasurer

The duties of the General Secretary and the Treasurer will be provided in the Internal rules and regulation of the Organization.

Article 30: Auditor ship

The General Assembly shall appoint, on an annual basis, two financial auditors whose duty shall be to always check on the financial management and other elements pertaining to the property of the Organization prepare a report thereof. They shall have access to the Organization's books of accounts and accounting documents but without removing them from the place they are kept in.

The General Assembly may decide to terminate the term of office for a financial auditor who does not properly perform his or her duties and proceed with his or her replacement for the remaining part of the term of office.

Article 31: The Conflict resolution organ and its composition

It is created an Organ of Conflict Resolution composed of three people (3) elected by the General Assembly for term of three years renewable once on the list proposed by the Board of Directors. They shall elect from among them selves a chair person.

Article 29: Des attributions du Secrétaire Général et du Trésorier

Les attributions du Secrétaire Général et du Trésorier seront prévus dans le Règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation.

Article 30: Du Commissariat aux comptes

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres éléments du patrimoine de l'Organisation et de lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux Comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour la durée du mandat restant encore à courir.

Article 31: L'organe de résolution des conflits et sa composition

Il est créé l'Organe de résolution des conflits composé de trois personnes (3) élues par l'Assemblée générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois sur la liste de candidats proposés par le Conseil d'Administration. Ils élisent parmi eux un président.

Ingingo ya 32: Amahame agenderwaho mu gukemura amakimbirane

Ubwumvikane buke, ibibazo cyangwa amakimbirane hagati y'abanyamuryango kandi bikeneye gukiranurwa, bikemurwa hakurikijwe amahame ashingiye kuri Bibiliya no ku buryo buteganywa mu mategeko shingiro n'amategeko ngenza mikorere y'umuryango.

Ingingo ya 33: Ububasha bw'urwego rukemura amakimbirane

Mu gihe amakimbirane akomeje bityo bikaba ngombwa ko hitabazwa inzego zo hejuru z'umuryango, Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite ububasha bwo guterana rukageza ku nzego bireba umuti w'ikibazo.

Ingingo ya 34: Ukuregera Inkiko

Igihe imyanzuro yatanzwe n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane itashoboye kuyarangiza, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA KANE: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 35: Umutungo wimukanwa n'utimukanwa

Umuryango wemerewe kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Article 32: Guiding principles for conflict resolution

Any interpersonal misunderstanding, dispute or conflict requiring third party mediation shall be dealt with according to principles described in the Bible, to the Organization's Constitution and internal regulations of the Organization.

Article 33: Powers of the Conflicts resolution organ

In the event of persistent conflict involving major organs of the Organization, the Conflict resolution organ is competent to sit in order to recommend to the concerned organs the solution on the matter.

Article 34: Adjudication by the courts

In case the solutions to the conflict taken by the conflict resolution competent organ have not solved the issue, a claim is filled to the competent states courts for solving the litigation.

CHAPTER FOUR : PROPERTY OF THE ORGANIZATION

Article 35: On Movable and Immovable assets

The Organization may own all movable and immovable assets that shall be necessary for the achievement of its purpose.

Article 32: Principes applicables en matière de règlement des conflits

Tout malentendu, contentieux ou conflit interpersonnels nécessitant une médiation par une autre partie seront traités suivant les principes décrits dans la Bible et ceux prévus dans les statuts et les règlements internes de l'Organisation.

Article 33: Pouvoirs de l'Organe de résolution des conflits

En cas de conflit persistant engageant les organes supérieurs de l'Organisation, l'Organe de résolution des conflits est habilité à siéger pour recommander aux organes concernés la solution en la matière.

Article 34: Règlement judiciaire des litiges

Lorsque les remèdes pris par l'instance compétente de règlement de litiges s'avèrent inopérants, les instances juridictionnelles compétentes sont saisies du cas

CHAPITRE QUATRE : DU PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 35: Des Biens meubles et immeubles

L'Organisation peut posséder tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objectif.

Ingingo ya 36: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

Ingingo ya 37: Imikoreshereze y'umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

UMUTWE WA GATANU: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO

Ingingo ya 38: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Aya mategeko ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa n'Inteko rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa na ½ cy'abagize Inteko rusange.

Article 36: On the Resources of the Organization

Resources of the organization shall come from membership fee, donations, bequeaths, various types of grants and various such other proceeds from services by the organization.

Article 37: On Resources Allocation

The Organization's resources shall be allocated to any input as may directly or indirectly contribute to the achievement of its purpose.

No member shall claim for the right to any share from such resources in the event of expulsion, resignation, or of the dissolution of the Organization.

CHAPTER FIVE: AMENDMENT OF THIS CONSTITUTION

Article 38: Amendment of this Constitution

This constitution may be reviewed, complemented or amended by the General Assembly upon the decision by an absolute majority of votes after the proposal by either the Board of Directors or one half of the General Assembly.

Article 36: Des Ressources de l'Organisation

Les ressources de l'Organisation proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions et autres divers revenus pouvant être générés par les activités de l'Organisation.

Article 37: De l'Affectation des Ressources

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

CHAPITRE CINQ: MODIFICATION DES STATUTS

Article 38: Des Modifications Statutaires

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés par l'Assemblée générale sur décision prise à la majorité absolue des voix soit sur proposition du Conseil d'Administration soit à la demande de la moitié des membres de la l'Assemblée.

UMUTWE WA GATANDATU: ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 39: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, nk'igihe umuryango utagishobora kuzusa inshingano zawo.

Muri icyo gihe, ishira umuntu umwe cyangwa benshi usesa umuryango nyumayo kwishyura imyenda, bityo ibisigaye bigahabwa undi muryango ukora nk'uwabo.

UMUTWE WA KARINDWI :

IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 40: Ingingo z'Inzibacyuho

Amategeko Shingiro n'Inzego by'Umuryango udaharanira inyungu witwa 'Itorero ry'Intumwa ry'Ububyutse mu Rwanda' nk'uko byashyizweho muri 2002 bisimbujwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

Umutungo n'imyenda by'umuryango udaharanira inyungu wavuzwe byeguriwe nta kiguzi Umuryango uteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

CHAPTER SIX: DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 39: On Dissolution

The General Assembly may, upon a two-third majority of votes of its members, decide to dissolve the Organization, especially in the event the Organization is no longer able to achieve its mission.

In that case, the Convention shall appoint one or several trustees to ensure payment of liabilities and allocate the remaining assets to an organization with similar objective.

CHAPTER SEVEN:

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40: Transitional provisions

The constitution of the Non for Profit Organization called "APOSTOLIC CHURCH FOR REVIVAL IN RWANDA" as adopted in 2002 is hereby replaced by this Constitution.

The assets and liabilities of the said association are transferred free of charge to the Organization created by this Constitution.

CHAPITRE SIX : DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 39: De la Dissolution

L'Assemblée Générale sur décision des deux tiers des voix de ses membres peut prononcer la dissolution de l'Organisation, notamment lorsque celle-ci n'est plus en mesure de remplir sa mission.

Dans ce cas, elle désigne un ou plusieurs liquidateur(s) qui, après apurement du passif, affecteront le patrimoine restant à une organisation poursuivant le même objectif.

CHAPITRE SEPT:

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40 : Dispositions transitoires

Les statuts de l'Association Sans But Lucratif dénommée "Eglise Apostolique pour le Réveil au Rwanda" tels que adoptés en 2002 sont remplacés par les présents statuts.

Le passif et l'actif de ladite association sont gratuitement transférés à l'Organisation créée par les présents statuts.

Ingingo ya 41: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'Umuryango azemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 42: Kwemeza Amategeko shingiro

Aya amategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abagize Inteko Rusange bari ku mugereka wayo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/02/2013

(sé)
Abavugizi b'Umuryango

Article 41: Modalities for the implementation of this Constitution

For modalities to implement this constitution and any other matter not contained therein, reference shall be made to internal rules and regulations of the Organization that shall be approved by the General Assembly.

Article 42: On adoption of this constitution

The present constitution is approved and adopted by the General Assembly of the Organization whose list is attached herewith.

Done at Kigali, on 13/02/2013

(sé)
Legal Representatives of the Organization

Article 41: Modalité d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée générale.

Article 42: De l'adoption des Statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres de l'Assemblée Générale de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, 13/02/2013.

(sé)
Les Représentants Légaux de l'Organisation

INAMA RUSANGE YO KUWA 13/02/2013

- Inama yatangiye saa tatu abagize inteko bose bahari aribo :
 - KAMANZI Théophile
 - RWAGASANA ELIE MICHEL
 - MUGABO Emmanuel
 - RUZINDANA Stanis
 - BIRINDWA Jean Paul
 - HAKIZAMUNGU Justin
 - UMURISA Médiatrice
 - MUKABARANGA Léa
 - KAMARADE Jean
 - UWIMANA Dative
 - MWEBAZE Augustin
 - SAFI Robert
 - NYAKAYIRO Pie
- Nyuma yo gusenga, uwayoboye inama Pasteur KAMANZI Théophile yatangiye inama avugako ari Inama idasanzwe kandi anagaragaza umurongo w'ibyigwa :
 - Kurebera hamwe ihinduka ry' amategeko shingiro agenga Umuryango dukurikije itegeko rishya No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012, rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye kw'idini.
- Nyuma yo gusesengura ayo mategeko shingiro, Inteko Rusange yarayemeje.
- Inteko Rusange yakurikije ho amatora y' abagize inzego z'Umuryango muburyo bukurikira :

ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI:

UMUVUGIZI W'ITORERO: KAMANZI Théophile

UMUVUGIZI WUNGIRIJE: SAFI Robert

UMUNYAMABANGA MUKURU : MUKABARANGA Léa

UMUBITSI : MWEBAZE Augustin

ABAJYANAMA:

RUZINDANA Stanislas

HAKIZAMUNGU Justin

UMULISA Médiatrice

URWEGO RUSHINZWE GUKEMURA AMAKIMBIRANE

RWAGASANA Elie Michel

NYAKAYIRO PIE

BIRINDWA Jean Paul

URWEGO RUSHINZWE KUGENZURA UMUTUNGO

KAGWESAGE Aurèa

MUPENZI AGABA Joshua

UMUNYAMABANGA MUKURU

MUKABARANGA Léa

UMUVUGIZI

KAMANZI Théophile

KWEMERA INSHINGANO K'UMUVUGIZI

Njyewe **Pasteur KAMANZI Théophile** nemeye inshingano mpawe n'**Inteko Rusange** yo yo kuba **UMUVUGIZI w'ITORERO RY'INTUMWA RY'UBUBYUTSE MU RWANDA.**

Bikorewe i Kigali, tariki 13/02/2013

Umuvugizi
PASTEUR KAMANZI Théophile (sé)

KWEMERA INSHINGANO K'UMUVUGIZI WUNGIRIJE

Njyewe **SAFI Robert** nemeye inshingano mpawe n'**Inteko Rusange** yo kuba **UMUVUGIZI WUNGIRIJE w'ITORERO RY'INTUMWA RY'UBUBYUTSE MU RWANDA.**

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/02/2013

Umuvugizi Wungirije
SAFI Robert (sé)

KWEMERA INSHINGANO KW'ABASHINZWE URWEGO RWO GUKEMURA
AMAKIMBIRANE

Twebwe **RWAGASANA Elie Michel**, **NYAKAYIRO Pie na BIRINDWA Jean Paul** twemeye inshingano duhawe n'**Inteko Rusange** yo kuba abakemura amakimbirane mw'**ITORERO RY'INTUMWA N'UBUBYUTSE MU RWANDA.**

Bikorewe i Kigali, tariki 13/02/2013

RWAGASANA Elie Michel (sé)

NYAKAYIRO Pie (sé)

BIRINDWA Jean Paul (sé)

URUTONDE N'UMUKONO W'ABAGIZE INTEKO

| N0 | AMAZINA | UMUKONO |
|-----------|------------------------------------|----------------|
| 1 | Pasteur KAMANZI Théophile | (Sé) |
| 2 | Pasteur MUKABARANGA Léa | (Sé) |
| 3 | Monsieur MWEBAZE Augustine | (Sé) |
| 4 | Pasteur RUZINDANA Stanislas | (Sé) |
| 5 | Pasteur HAKIZAMUNGU Justin | (Sé) |
| 6 | Madame Umulisa Médiatrice | (Sé) |
| 7 | Pasteur RWAGASANA Michel | (Sé) |
| 9 | Monsieur NYAKAYIRO Pie | (Sé) |
| 10 | Monsieur SAFI Robert | (Sé) |
| 11 | Pasteur KAMARADE Jean | (Sé) |
| 12 | Pasteur BIRINDWA Jean Paul | (Sé) |
| 13 | Pasteur UWIMANA Dative | (Sé) |
| 14 | Pasteur MUGABO Emmanuel | (Sé) |

EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :
IZINA, ICYICARO, IGIHE ,INTEGO AHO RIKORERA N’ABAGENERWABIKORWA

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango **Evangelical Reforming Churches of Rwanda (E.R.C.R)** mu magambo ahinnye y’icyongereza , ugengwa n’itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/ 2012 rigena imitunganirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku Idini hamwe n’aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’Itorerero gishyizwe mu karere ka Kicukiro , mu mujyi wa Kigali, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Evangelical Reforming Churches of Rwanda rikorera imirimo yaryo muturere twose tw’u Rwanda. Itorerero rizamara igihe kitagira iherezo .Ushobora kandi gukorana n’indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R)

STATUTS

CHAPTER ONE:
NAME,HEAD,OFFICE,DURATION,MISSION AREAS OF ACTIVITIES AND BENEFICIARIES

Article one:

The undersigned people convene to create a organization named **Evangelical Reforming Churches of Rwanda (E.R.C.R)** in short in english abbreviation, governed by the Law N°06/2012 of 17/02/ 2012, determining organisation and functioning of Religious –Based organizations and by the present constitution.

Article 2:

The registered office of the Church is located in Kicukiro District; Kigali city .It may however be shifted to any other place upon the decision of the General Assembly.

Article 3:

Evangelical Reforming Churches of Rwanda works their activities in every Districts of the Republic of Rwanda
It is created for none duration time. It may cooperate with other organizations pursuing the same missions.

EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, DUREE, MISSION, CHAMP D’ACTIVITES ET BENEFICIAIRES

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée **Evangelical Reforming Churches of Rwanda (E.R.C.R)** en sigle en anglais régie par la loi N° 06/2012 du 17/02/ 2012 portant organisations et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion et par le présent statut.

Article 2:

Le siège de l’Eglise est établi dans le District de Kicukiro, Kigali ville. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3:

Evangelical Reforming Churches of Rwanda Exerce ses activités sur toute l’étendue de la République Rwandaise. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer avec d’autres organisations poursuivant des missions similaires.

Ingingo ya 4
Intego nkuru

Kwigisha ijambo ry’Imana ni ibikorwa byiterambere.

Itorero rifite intego zikurikira :

- 1) Kwamamaza Ijambo ry’Agakiza nk’uko Yesu Kristu yabitegetse
- 2) Kwita kubikorwa bizamura abaturage, iby’Uburezi n’iby’ubuvuzi

Ingingo ya 5:

Abagenerwabikorwa b’itorero naba bakurikira:

Abanyamuryango ba E.R.C.R n’Abanyarwanda muri Rusange.

UMU TWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe na :

- a) Abanyamuryango bawushinze;
 - b) Abanyamuryango bazawinjiramo;
 - c) Abanyamuryango b’icyubahiro.
- a) Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- b) Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n’Inteko Rusange.
- c) Abanyamuryango b’icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n’Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa.

Article 4:
Mission

To Proclaim the Gospel and run activities of development

Objectifs :

- 1) To Proclaim the Gospel of Salvation, according to the order given by Jesus.
- 2) To Develop the Social activities, Schoolary activities, and Medical activities.

Article 5:

The Beneficiaries of E.R.C.R are :

The members of E.R.C.R and People of Rwanda in General.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6:

The organization is composed of:

- a) The Founder Members;
 - b) The Adherents Members;
 - c) The Honorable Members
- a) Founder members are the signatories of this constitution.
- b) Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.
- c) Honorable members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organisation They play a consultative role.

Article 4:
Mission

Proclamer l’Evangile et faire les activités du développement.

Objectifs:

- 1) Proclamer l’Evangile du Salut conformément à l’ordre donné par Jésus-Christ.
- 2) S’occuper des œuvres sociales, (Scolaires, et Médicales...)

Article 5 :

Les Bénéficiaires d’ E.R.C.R sont:

Les membres d’E.R.C.R et les Rwandais en Général.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 6:

L’Association est composée de :

- a) Les Membres Fondateurs
 - b) Les Membres Adhérents
 - c) Les Membres d’Honneur
- a) Sont membres fondateurs les signataires de présent statut.
- b) Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l’Assemblée Générale.
- c) Les membres d’honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l’Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l’organisation. Ils jouent un rôle consultatif.

Official Gazette n°37 of 15/09/2014

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Uburenganzira bwabo bugenwa n'amategeko y'Umuryango hamwe n'amabwiriza mbonezamikorere.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w' Inama y'Ubutegetsi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, agahabwa icyemezo cy'uko urwo rwandiko rwakiriwe ,ukwegura kuba impamo umunsi n'Inteko Rusange ibyemeje.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri Iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango. Ishingiye kuri raporo y'umuvugizi uwirukanwe amaze kwiregura.

Ingingo ya 9 :

Buri munyamuryango nyirizina agomba gutanga umusanzu wemezwa n'inteko rusange buri mwaka.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organisation.

Their rights and privileges are defined in the statuts and in the constitution

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and agreed by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and addressed to the Chairperson of the Board of Directors with sign of reception letter; this approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon majority of 2/3 of effective members against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organisation. On based by repport of Legal Representative and after his defense.

Article 9:

All effective Members must give annual contrubution adopted by General Assembly.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation.

Ceux-ci jouissent des mêmes droits et privilèges définis dans le statut et dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration avec accusé réception de ce dernier et prend effet le jour de son approbation par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs ; s'il ne se conformait plus au présent statut et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation. Sur base du rapport du Représentant Légal et après défense de l'intéressé.

Article 9 :

Tout Membre effectif doit verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'umuryango ukomoka ahanini ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo, bitanyuranije n'itego zawo.

Ingingo ya 12:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Inama y'Ubutegetsi, Komisiyo y'amategeko no gukemura amakimbirane, Ubugenzuzi bw'imari, na za komite za Misiyoni ari nazo nzego zibanze z'umuryango.

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ORGANISATION

Article 10:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its missions.

Article 11:

The assets of the organization shall be provided mainly by the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization not contrary to its missions.

Article 12:

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its missions.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organisation.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13:

The organs of the organization are the General Assembly, the Executive committee, Board of Directors, Commission of laws and conflicts resolution the Auditing Committee and Missions executives as grass roots for the organisation.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 10:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses missions.

Article 11:

Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation non contraire à ses missions.

Article 12:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses missions.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, Le Comité Exécutif, le Conseil d'Administration, Commission d'Arbitrage et résolution de conflits, le Commissariat aux comptes, et les comités des Missions qui sont les comités locaux de l'organisation.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsu; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na bibiri bya gatatu (2/3) byabanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abanyamuryango bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zihamagara abanyamuryango nibura, mbere y'iminsi cumi nitanu(15).

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Section one: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Directors or in case of absence, by the Vice-President

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership.

In that case, the members elect a President for the session.

Article 16:

The General Assembly gathers one by a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are addressed to members at least fifteen (15) days before the meeting.

Article 17:

The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3 effective memberships. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session.

Article 16:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour est adressé aux membres au moins quinze(15) jours avant la réunion.

Article 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihutirwe bw'ikigamijwe.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiye ku Idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

-Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;

-Kwemeza umwepesikopi akaba n'umuvugizi;

-Kwemeza abagize komite nyobozi, bashirwaho n'Umwepesikopi;

-Gukuraho Umwepesikopi byemejwe na 2/3 by'inteko Rusange;

-Yemeza kandi ikavanaho abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagenzuzi b'imari;

-Kwemeza ibyo umuryango uzakora;

-Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

Article 18:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.

The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter.

Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 19:

Save for cases willingly provided for by the law governing the Religion-Based organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 20:

The General Assembly has the following powers:

-To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organisation;

-To Approve the Bishop who is Legal Representative;

-To approve the members of Executive committee elected by Bishop;

-To dismiss the Bishop on decision of 2/3 of members of general Assembly;

-To Approve and To dismiss members of the Board of Directors and the auditors;

-To state on the organisation's activities;

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 19:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par le présent statut, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

-Adopter et modifier le statut et le règlement d'ordre intérieur; de l'organisation ;

-Approuver l'Evêque qui est le Représentant Légal ;

-Approuver les membres du comité exécutif émis par l'Evêque ;

- Relever de ses fonctions de l'Evêque sur décision du 2/3 des membres effectifs de l'Assemblée Générale ;

- Approuver et destituer les membres du Conseil d'Administration et les commissaires aux comptes;

-Déterminer les activités de l'organisation;

- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango;
- Kwemeza abagize komisiyo yo gukemura amakimbirane n'Amategeko.

- To admit, to suspend and to exclude member;
- To approve the yearly accounts;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution;
- To approve the Leaders of the laws and the charge of conflicts resolution.

- Admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Approuver les comptes annuels;
- Accepter les dons et legs;
- Décider de la dissolution de l'organisation ;
- Approuver les leaders de la Commission de l'Arbitrage et la résolution de conflits.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 21:

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

Ingingo ya 22

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashirwaho n'umwepesikopi, abakuye mubanyamuryango nyakuri bakora imirimo yabo umunsi kuwundi y'umuryango.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 23

Inama ya Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi ;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi ;
- Abayobozi ba Misiyoni.

Section two: The Board of Directors

Article 21:

The Board of Directors is composed of :

- The Bishop who is the President and Legal Representative
- Vice President who is the deputy Legal Representative
- General secretary
- Treasurer

Article 22:

The members of Board of directors are chosen by Bishop among the effective membership of organisation they exerce their activities day by day of organisation.

Section two: The Executive of Committee

Article 23

The Executive Committee is composed of:

- The President who is Legal Representative;
- Vice President who is deputy Legal Representative;
- General secretary;
- Treasurer;
- Missions Leaders.

Section deuxième: Du Conseil d'Administration

Article 21:

Le Conseil d'Administration est composé :

- L'Evêque qui est le Président et Représentant Légal
- Vice président qui est le Représentant Légal Suppléant
- Secrétaire General
- Trésorier

Article 22:

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés par l'Evêque, il les choisit parmi les membres effectifs de l'organisation il faut ses activités du jour au jour de l'organisation.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 23

Le Comité Exécutif est composé :

- Président qui est Représentant Légal ;
- Vice président qui est Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire General ;
- Trésorier ;
- Les dirigeants des Missions.

Ingingo ya 24

Abagize Inama ya Komite Nyobozi bashirwa ho n'Umwepesikopi akaba n'uwashinze umuryango batoranwa mu banyamuryango nyakuri. Batoranirizwa igihe cy'imyaka itanu, ishobora kwongerwa rimwe gusa. Bishop akaba n'umuvugizi w'umurya ngo akurwaho n'izabukuru byibura imyaka mirongo irindwi n'itanu cyangwa uburwayi n'urupfu. Iyo umwepesikopi yeguye kumiri mo ye, cyangwa agiye muzabukuru akomeza kuba umujyanama mukuru w'Itorero, kandi Itorero rikomeza kumwitaho, nkuko biteganijwe mu mategeko y'umwihariko, y'umuryango.

Ingingo ya 25

Uko abayobozi bakuru ba E.R.C.R baba bameze nibyo bagomba kubabujje n'inshingano zabo:

a)Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi wa E.R.C.R:

- Kuba ari inyangamugayo ;
- Kuba afite byibura imyaka 40 y'amavuko ;
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide icy'ingengabitekerezo yajenoside, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri ;
- Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6), kitarahanagurwa n'imbabazi cyangwa ihanagurwabusebwa ;
- Kuba yarerejwe ubushumba burundu muri E.R.C.R;
- Kuba afite impamyabushobozi y'icyiciro cya 2 muri Tewoloji ;

Article 24

The Executive Committee are chosen among the effective members by Bishop founder of organisation. Their mandate is five years renewable once.

Bishop who is Legal Representative. can be dismissed by retirement for seventh five years old or sickness and death.

If the Bishop is retiring or leave voluntary his functions, he is still ultimate adviser of the church, continues to take care about him, us preparing in internals regulations of organisation.

Article 25:

The Criteria needed to be Leaders in E.R.C.R and theirs attributions :

a)Bishop who is the President and Legal Representative of E.R.C.R:

- Be a person of integrity;
- To have at least 40 years old;
- Have not been sentenced for the crime of genocide ,genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- Have not been definitively sentenced to a main penalt of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation;
- Must be ordnained Bishop in the church a head;
- Must have Bachelor's Degree in theology;

Article 24

Les membres du Comité Exécutif sont choisis parmi les membres effectifs, élus par l'Evêque. Fondateur de l'organisation pour un mandant de cinq ans renouvelable une fois

Evêque qui est Représentant Légal est déstitué par le retraite en soixante quinze ans ou maladie, et le décès.

Si, l'Evêque est en retraite ou démissionne de ses fonctions volontairement .Il reste conseiller suprême de l'Eglise et cette dernière assure ses besoins, comme prévu dans le règlement de l'ordre intérieur de l'organisation.

Article 25:

Les critères à remplir pour être dirigeants Leader d'E.R.C.R et leurs attributions:

a)Evêque qui est le Président et Le Representant Légal d'E.R.C.R

- Etre une personne intègre ;
- Avoir aumoin 40 ans de naissance ;
- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
- N' avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'humnité ou la réhabilitation ;
- Doit être consacré pasteur au sein d'E.R.C.R;
- Avoir le niveau d'Etude de Licence en Théologie ;

Official Gazette n°37 of 15/09/2014

-Kuba afite uburambe mukazi byibura imyaka 10 muri E.R.C.R;

b) Umwepesikopi akaba n'umuvugizi niwe wenyine wemerewe kuwuhagararira no gukora ibikorwa biteganyijwe n'amategeko mu izina ryawo ;

c) Atumiza inteko rusange na komite nyobozi kandi akaziyobora iyo adahari asimburwa n'umwungirije ;

d) Vice Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije

-Kuba nibura yarize Tewolojiya

-Kubindi bisabwa agomba kubayujye ibisabwa umuvugizi

e) Umunyamabanga Mukuru wa E.R.C.R:

-Kuba yarize nibura Tewolojiya.

-Kubindi bisabwa agomba kuba yujuje ibisabwa umuvugizi

f) Umunyamabanga akora inyandiko mvugo ya Komite n'iz'inteko Rusangekandi akabika inyandiko z'umuryango.

g) Umubitsi Mukuru :

-Kuba afite impamyabumenyi mu icungamutungo ;

-Kuba ari umwizerwa, ashobora no kuba ari umushumba;

-Kuba yarize nibura Tewologi.

h) Umubitsi acunga umutungo w'umuryango kandi agasobanurira inteko rusange uko ukoresha.

Abandi bayobozi bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

-Kuba ari inyangamugayo ;

-To have an Experience of 10 years in E.R.C.R as Leader;

b) The Bishop who is Legal Representative is only one who has responsibilities to represent the church and asking for juridical actives;

c) He convokes the general assembly and executive committee and supervise .In prevision case he is replaced by vice Legal Representative;

d) Vice President who is the deputy Legal Representative:

-Must have same skills in Theology

-other conditions he must have those of like Bishop;

e) General Secretary of E.R.C.R:

-Must have some skills in theology

-other conditions he must have those of like Bishop;

f) The general secretary put up verbal-processes meetings of Executive committee and General Assembly and keeps archives of the church

g) General Treasurer :

-Must have Diploma in account skills,

-To be faithful ,and can be pastors ordained As pastor;

-To have some skills in Theology;

h) The treasurer manages the finance of the organisation and account up to the general assembly.

Others leaders must have the followings criteria :

-Be a person of integrity;

-Avoir l'Expérience de 10 ans au moins dans E.R.C.R;

b) L'Evêque qui est le Représentant Légal est le seul habilité pour représenter l'Eglise et poser les actes juridiques au nom de del'organisation ;

c) Il convoque l'Assemblée Générale et le comité Exécutif et les dirige.En cas d'empêchement,il est remplacé par le Représentant Légal suppléant ;

d) Vice Président qui est Le Représentant Légal Suppléant :

-Doit avoir la formation de base en Théologie

-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque

e) Secrétaire Général d' E.R.C.R:

-Doit avoir la formation de base en Theologie

-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque

f) Le secrétaire dress les procès-Vérbaux des réunions du comité exécutif et de l'Assemblée générale et concerve les archives de l'Eglise

g) Trésorier Général :

-Avoir le Diplôme d'humanité en comptabilité ;

-Doit être fidèle et peut être aussi pasteur ;

-Avoir une la formation de base en Theologie ;

h) Le trésorier gère les finances de l'organisation et rend compte à l'assemblée générale.

Autres Leaders doivent remplir aussi les critères suivants:

-Etre une personne intègre ;

-Kuba ari umwizerwa
Kuba afite imyaka y'Ubukure
-Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide,
icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura
n'icyo gukurura amacakubiri ;

Uko Umuyobozi atakaza ubuyobozi

-Kuba afite ivangura;
-kuba asuzugura abamuyobora;
-Kuba yakoze ibyaha by'urukozasoni.

Ingingo ya 26 :

Komite nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 27:

Inama ya Komite Nyobozi ishinze :

-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
-Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
-Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
-Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo

- Be faithful
-Be of a majority age;
-Have not been sentenced for the crime of genocide ,genocide ideology,discrimination and sectarianism;

A leader can lose the quality of leadership:

-His divisionism ideology;
-His pride to the leaders ;
-Do the crimes of vile (infamy).

Article 26:

The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 27:

The Executive committee has the following duties:

-To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
-To deal with the day to day management of the organisation ;
-To elaborate annual reports of activities;
-To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
-To propose to the General Assembly all the

-Etre fidèle
-Avoir atteint l'age de la majorité
-N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;

Un leader peut perdre la qualité de dirigeant

-Avoir l'esprit divisionnisme ;
-L'orgueil à ses leaders ;
- Faire les crimes de l'ignominie,

Article 26 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président. Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 27:

Le Comité Exécutif est chargé de :

-Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
-S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation
-Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
-Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
-Proposer à l'Assemblée Générale les

z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
-Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
-Gushakisha inkunga mu bagiraneza;
-Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

Igice cya gatatu:Ibyerekeye **Komisiyo y'Amategeko no gukemura amakimbirane**

Ingingo ya 28:

INAMA NKEMURAMPAKA

Komisiyo igizwe n' abantu ba 3: Perezida visi Perezida n'Umwanditsi.

-Amakimbirane avutse mu itorero , ashikirizwa inteko rusange kugirango iyakemure mu buryo bwu bwumvikane.Iyo badashoboye kuyakemura mu bwumvikane hitabazwa Komisiyo y'amategeko no gukemura amakimbirane ;

- Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mubwumvikane,

Iyo hari impande zitishimiye ibyemezo by'akanama gashinzwe gukemura impaka abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

amendments to the constitution and the internal regulations;

-To prepare and chair the sessions of the General Assembly;

-To negotiate funding with partners;

-To recruit, appoint and dismiss the personnel.

Section Three: Commission of laws and Conflict resolution

Article :28:

COMMISSION OF LAWS and COFLICTS RESOLUTION

The Commission is composed of 3 persons: President, Vice President and Secretary.

-For any conflict within in the church shall put it in general assembly to be settled amicably, .In case the general assembly fail to settle conflicts amicably .The church shall refer to the Commission of Law and Comflict resolution ;

-The commission shall settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably,of the decisions of commission of conflict resolution;

The concerned parties may file the case before the competent court.

modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;

-Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;

-Négocier les financements avec des partenaires;

-Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

Troisième Section : Dela Commission d'Arbitrage et resolution des conflits

Article 28 :

LA COMMISSION DE L'ARBITRAGE ET LA RESOLUTION DES CONFLITS

-La Commission est composée de 3 personnes: Président, Vice Président et le Secrétaire.

-Tout conflit qui surgit au sein de l'Eglise, est soumis à l'Assemblée Générale, pour l'objet d'un règlement à l'amicable.A défaut du règlement amiable le litige est soumis à la Commission de l'Arbitrage et la résolution des conflits ;

- La Commission est chargé de résoudre tous les différents et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amicable fait défaut, des décisions de la commission de la résolution des conflits;

Les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Igice cya kane : Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 29:

Inteko Rusange ishira buri mwaka Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabwo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 30:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n' Inama y'Ubutegetsi cyangwa na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 31:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda. Ibisigaye bihabwa undi muryango bihuje intego.

Section fourth : The Auditing Committee

Article 29:

The General Assembly appoints annually three Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organisation and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the organisation.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 30:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from 2/3 of the effective membership.

Article 31:

Upon decision of 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the organisation. In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts. The rest will be given to other organisations persued the same missions.

Quatrième section: Du Commissariat aux comptes

Article 29:

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 30:

Le présent statut peut faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de 2/3 des membres effectifs.

Article 31:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité 2/3 de voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation. En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation. et apurement du passif, l'actif du patrimoine, le reste doit être confié à une autre organisation ayant memes missions.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS
INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

-Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.
-Ingingo zose z'amategeko abanziriza iritegeko kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kayonza, kuwa 22/07/ 2012

(sé)

Bishop REBERO Théophile
Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi
wa E.R.C.R

(sé)

Rev. NTAKAZIRAHU Joseph
Visi Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
wa 1

(sé)

Rev. NSABIMANA Samson
Visi Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
wa 2

(sé)

Rev. HAVUGIMANA Athanase
Visi Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
wa 3

Article 32:

-The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.
-All prior legal provision inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 33:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the company whose list is hereafter attached.

Done at Kayonza, on 22nd July 2012

(sé)

Bishop Théophile REBERO
Bishop, President and Legal Representative

(sé)

Rev. Joseph NTAKAZIRAHU
Vice President and deputy Legal
Representative 1

(sé)

Rev. Samson NSABIMANA
Vice President and deputy Legal
Representative 2

(sé)

Rev. Athanase HAVUGIMANA
Vice President and deputy Legal
Representative 3

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS
FINALES

Article 32:

-Les modalités d'exécution de présent statut et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.
-Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 33:

Le présent statut est approuvé et adopté par les membres fondateurs de l'organisme dont la liste est en annexe.

Fait à Kayonza, le 22 Juillet 2012

(sé)

Bishop REBERO Théophile
Evêque, Président et Représentant Légal de
l'E.R.C.R

(sé)

Rev. NTAKAZIRAHU Joseph
Vice Président et Représentant Legal
Suppléant 1

(sé)

Rev. NSABIMANA Samson
Vice Président et Représentant Legal
Suppléant 2

(sé)

Rev. HAVUGIMANA Athanase
Vice Président et Représentant Legal
Suppléant 3

INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE YA E.R.C.R YO KUWA 22/07/2012

Inama yatangiye saa 9h00' iyobowe n'umuvugizi wa E.R.C.R Bishop REBERO Théophile n'ijambo ry'Imana riri mu rwandiko Pahulo yandikiye Abefeso 4:11-16 "yibutsa abari mu nama ko Yesu yahaye buri muntu impano".

IBIRI KU MURONGO W'IBYIGWA

1. Gusomerwa imyanzuro y'Inteko rusange y'ubushize
2. Kwemeza amategeko mashya n'amahame bya E.R.C.R
3. Kwemeza abayobozi hakurikijwe amategeko
3. Divers

IMYANZURO Y'INAMA

1. Gusomerwa imyanzuro y'Inama y'ubushize

Inama imaze gusomerwa imyanzuro y'inteko rusange y'ubushize, inama imaze gusanga ko yanditswe neza irayemeza.

2. Kwemeza amategeko mashya n'Amahame bya E.R.C.R

Umuvugizi yasobanuriye abari munama ko itegeko rishya rigenga amadini ryasohotse rifite n° 06/2012 ryo kuwa 07/02/2012 rikuraho iryo twagenderagaho no 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ry'imiryango idaharanira inyungu. Muri ryo hari amategeko agomba guhuzwa nayo twagenderagaho akaba ariyo ntego y'iyi nteko rusange idasanzwe.

Inteko rusange imaze kumva amategeko mashya n'amahame bya E.R.C.R iyashyikirijwe n'inama ya Komite Nyobozi imaze kuyiga ingingo ku yindi inama yarayemeje maze isaba ko yashikirizwa Ikigo gishinzwe imikorere y'amadini. kugira ngo cyemeze amategeko ya E.R.C.R

3. Kwemeza abayobozi hakurikijwe amategeko

Perezida w'Inama akaba n'umuvugizi wa E.R.C.R yasabye abari mu nama kwemeza abayobozi ba E.R.C.R, Inama yemejeko E.R.C.R igira Umwepesikopi umwe akaba n'umuvugizi w'Umuryango, ariwe **Bishop REBERO Théophile;**

Umuvugizi wungirije wa mbere: Rev. NTAKAZIRAHU Joseph; n'Umuvugizi wungirije wa 2: Rev. NSABIMANA Samson; n'Umuvugizi wungirije wa 3: Rev. HAVUGIMANA Athanase;

Umunyamabanga Mukuru:

Perezida wa Komisiyo y'Amategeko no Gukemura amakimbirane: Perezida Nzeyimana J.M.V, Vice Perezida wa 1: Mukangoga Stephanie, Umunyamabanga: Rutaganira Juré

Umubitsi Mukuru: Mukundwangendo Valerie

Perezida wa Komisiyo y'ubugenzuzi bw'Imari.

Divers: Inteko rusange Yasabye komisiyo y'Amatege ko yavugurura amategeko y'umwihariko akagendana n'igihe.

Inama yasabye ko Imyanzuro y'inama yashyikirizwa RGB Umuyobozi w'Inama yashoje ashimira abaje mu nama.

(sé)

Bishop REBERO Théophile
Umuyobozi w'Inama akaba n'Umuvugizi wa E.R.C.R

(sé)

UWIMANA Aimable
Umwanditsi akaba n'Umunyamabanga WA E.R.C.R

EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R)

Tel : 0783033017

B.P : 945 Kigali

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Les soussignés, membres effectifs de l'Organisation fondée sur Religion dénommée "EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA" en sigle **E.R.C.R**

Nous déclarons par la présente avoir été élus par la majorité de notre Assemblée Générale réunie en sa séance du 24/07/2012 en qualité respective de Représentant Légal **Bishop REBERO Théophile** de la Nationalité Rwandaise, résident à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, du Représentant Légal Suppléant 1 **Rev. NTAKAZIRAHU Joseph** de la nationalité Rwandaise résident à Rangiro, District de Nyamasheke en Province de l'Ouest, du Représentant Légal Suppléant 2 **Rev. NSABIMANA Samson** de la nationalité Rwandaise résident à Mahembe, District de Nyamasheke en Province de l'Ouest, du Représentant Légal Suppléant 3 **Rev. HAVUGIMANA Athanase** de la nationalité Rwandaise résident à Masaka, District de Kicukiro en Ville de Kigali.

Fait à Kayonza, le 22/07/2012

(sé)

Bishop REBERO Théophile
Représentant Légal

(sé)

Rev. NTAKAZIRAHU Joseph
Représentant Légal Suppléant 1

(sé)

Rev. NSABIMANA Samson
Représentant Légal Suppléant 2

(sé)

Rev. HAVUGIMANA Athanase
Représentant Légal Suppléant 3

ABITABIRIYE INTEKO RUSANGE YA "EVANGELICAL REFORMING CHURCHES OF RWANDA (E.R.C.R)" YO KUWA 22/07/2012

| <i>N^o</i> | <i>AMAZINA YOMBI</i> | <i>AHO AKORA</i> | <i>ID N^o</i> | <i>UMUKONO</i> |
|----------------------|--------------------------|---------------------|-------------------------|----------------|
| 1 | REBERO Théophile | Kigali Ville | 11965 8 0000337199 | (sé) |
| 2 | HAVUGIMANA Athanase | Kigali Ville | 11962 8 0005358041 | (sé) |
| 3 | NSANZIMANA Samson | Province de l'Ouest | 11966 8 0027996095 | (sé) |
| 4 | NTAKAZIRAHU Joseph | Province del'Ouest | 11956 8 0022013083 | (sé) |
| 5 | MUBYIMANA Vicent | Province de l'Ouest | 11974 8 0041530037 | (sé) |
| 6 | RUTAGANIRA Jules | Province de l'Ouest | 11967 8 0000534020 | (sé) |
| 7 | NSANZIMANA Jean Baptiste | Province de l'Ouest | 11974 8 0039678003 | (sé) |
| 8 | MUKABERA Verene | Province de l'Ouest | 11976 7 004248106 | (sé) |
| 9 | KAREKEZI MUPENZI Albert | Province de l'Ouest | 11966 8 0032810107 | (sé) |
| 10 | NZAMUTUMA Faustin | Province de l'Ouest | 11963 8 0028237036 | (sé) |
| 11 | MUKUNDWANGENDO Valery | Province de l'Ouest | 11967 7 0027099056 | (sé) |
| 12 | HAKIZIMANA Assiel | Province de l'Ouest | 11978 8 0056003010 | (sé) |
| 13 | UWIMANA Aimable | Kigali Ville | 11989 8 0065296033 | (sé) |
| 14 | NZEYIMANA JMV | Province de l'Ouest | 11966 8 0027961080 | (sé) |
| 15 | HAVUGIMANA Samson | Province de l'Ouest | 11961 8 0021508006 | (sé) |
| 16 | MUKANGOGA Stephanie | Province de l'Ouest | 11958 7 0025397068 | (sé) |
| 17 | MUHAWENIMANA Samuel | Province de l'Ouest | 11990 8 0191152090 | (sé) |

ABAYOBOZI BEMEJWE N'INTEKO RUSANGE YO KUWA 22/07/2012

| N^o | AMAZINA YOMBI | ICYO AZAKORA | ID N^o | UMUKONO |
|----------------------|-------------------------|--|-------------------------|----------------|
| 1 | REBERO Théophile | Umuvugizi w'Iterero | 11965 8 0000337199 | (sé) |
| 2 | NTAKAZIRAHU Joseph | Umuvugizi wungirije wa mbere | 11956 8 0022013083 | (sé) |
| 3 | NSABIMANA Samson | Umuvugizi wungirije wa Kabiri | 11966 8 0027996095 | (sé) |
| 4 | HAVUGIMANA Athanase | Umuvugizi wungirije wa Gatatu | 11962 8 0005358041 | (sé) |
| 5 | MUKUNDWANGEYO Valery | Umubitsi Mukuru | 11967 7 0027099056 | (sé) |
| 6 | UWIMANA Aimable | Umunyamabanga Mukuru | 11989 8 0065296033 | (sé) |
| 7 | NZEYIMANA JMV | Perezida wa Komisiyo y'Amategeko no Gukemura amakimbirane | 11966 8 0027961080 | (sé) |
| 8 | MUKANGOGA Stephanie | Visi Perezida wa Komisiyo y'Amategeko no Gukemura amakimbirane | 11958 7 0025397068 | (sé) |
| 9 | RUTAGANIRA Jules | Umunyamabanga wa Komisiyo y'Amategeko no Gukemura amakimbirane | 11967 8 0000534020 | (sé) |
| 10 | KAREKEZI MUPENZI Albert | Perezida wa Komisiyo ibarura mari | 11966 8 0032810107 | (sé) |